

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 5. Novem priores plaga (VII-C).

καὶ ἔβλεπεν αὐτὴν εἰς τὴν ἐρηρίαν θάλασσαν καὶ οὐκ ἐπέλειψεν ἡ γῆ μίαν ἐν πάσῃ τῇ Αἰγύπτῳ. 20 Καὶ ἰσχυρῶς κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ.

21 Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐκτείνω τὴν χεῖρά σου εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ γενήσεται σκοτεινὸς ἐπὶ γῆς Αἰγύπτου, ψυλλιφαρτὸν σκοτός. 22 Ἐβέντες δὲ Μωϋσῆς τὴν χεῖρά εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐγένετο σκοτός, γνόφος, ἰθὺς ἐπὶ πᾶσαν γῆν Αἰγύπτου τρεῖς ἡμέρας. 23 Καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἐξέάνθη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσως ἦν ἐν πᾶσιν οἱς κατεγίνοντο.

24 Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν. 25 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἵτις ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27 Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων. 29 Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

28 ἡ γῆ ἔσται ὡς ἡμέρας τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ εἶδεν οὐδεὶς τὸν ἀδελφόν αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐκ ἐξέάνθη οὐδεὶς ἐκ τῆς κοίτης αὐτοῦ τρεῖς ἡμέρας· πᾶσι δὲ τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, ὅσως ἦν ἐν πᾶσιν οἱς κατεγίνοντο.

24 Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25 Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26 Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27 Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28 Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29 Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28. Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29. Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 5. Neuf premières plagues (VII-C).

projeté en mare Rubrum : non remansit ne una quidem in cunctis finibus Ægypti. 20 Et induravit Dóminus cor Pharaónis, nec dimisit filios Israel.

21 Dixit autem Dóminus ad Móysen : Étende manum tuam in cælum : et sint tenebræ super terram Ægypti tam densæ, ut palpári queant. 22 Extenditque Móyses manum in cælum : et factæ sunt tenebræ horribiles in universa terra Ægypti tribus diebus. 23 Nemo vidit fratrem suum, nec movit se de loco in quo erat : ubicumque autem habitabant filii Israel, lux erat.

24 Vocauit Phárao Móysen et Aaron, et dixit eis : Ite, sacrificáte Dómino : oves tantum vestras et armenta remanent, parvuli vestri eant vobiscum. 25 Ait Móyses : Hóstias quoque et holocausta dabis nobis, quæ offeramus Dómino Deo nostro. 26 Cuncti greges pégnet nobiscum : non remanebit ex eis ungula : quæ necessaria sunt in cultum Dómini Dei nostri : præsertim cum ignorémus quid debeat immolari, donec ad ipsum locum perveniámus. 27 Induravit autem Dóminus cor Pharaónis, et noluit dimittere eos. 28 Dixitque Phárao ad Móysen : Recede a me, et cave ne ultra videas faciem meam : quocumque die apparieris mihi, morieris. 29 Respondit Móyses : Ita fiet ut locutus es, non videbo ultra faciem tuam.

XI. Et dixit Dóminus ad Móysen : Adhuc una plaga tangam Pha-

19. Un vent très violent... Quand le vent se lève brusquement, les auterelles sont agitées comme les fols de la mer, et si une trombe vient à les surprendre, elles sont emportées par le tourbillon sans pouvoir se débarrasser de son étroite.

Neuvième plaie, x, 21-23. 21. Des ténébres. Il souffle dans le nord de l'Afrique un vent d'une extrême violence, dans lequel les exéplées modernes croient reconnaître la neuvième plagne de circonsstances surabondantes et en l'accommodant une intensité moine jusqu'aux fols. Le vent est le sembla, l'empice est rempli de poussières. Le ciel se colore devient rouge comme le sang, puis livide, lacées et bleues. D'après quelques de sable fin, rouille comme la plume d'une fournaise, embrasement aspirent la séve des arbres, ils boivent l'eau renfermée dans les autres. Lorsque le thermomètre

mer Rouge : il n'en demeura pas même une seule dans tous les confins de l'Égypte. 20 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfans d'Israël.

21 Alors le Seigneur dit à Moïse : « Étends ta main vers le ciel, et qu'il y ait sur la terre d'Égypte des ténébres si épaisses qu'on puisse les toucher ». 22 Et Moïse étendit sa main vers le ciel, et il se forma des ténébres horribles sur l'Égypte entière pendant trois jours. 23 Personne ne vit son frère, ni ne se remu du lieu où il était : mais la lumière était partout où habitaient les enfans d'Israël. 24 Alors le Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : « Allez, sacrifiez au Seigneur : que vos brebis seulement et votre gros bétail demeurent, et que vos petits enfans aillent avec vous ». 25 Moïse répondit : « Tu nous donneras aussi des hosties et des holocaustes que nous paissions offrir au Seigneur notre Dieu. 26 Tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne demeurera pas une corne de leurs pieds ; c'est nécessaire pour le culte du Seigneur notre Dieu ; d'autant plus que nous ignorons ce qui doit être immolé, jusqu'à ce que nous parvenions au lieu même ». 27 Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne voulut pas les laisser aller. 28 Et le Pharaon dit à Moïse : « Retire-toi de moi, et garde-toi de voir désormais ma face : car en quelque jour que ce soit que tu paraisses devant moi, tu mourras ». 29 Moïse répondit : « Il sera fait ainsi que tu l'as dit, je ne verrai plus ta face ».

XI. Et le Seigneur dit à Moïse : Je frapperai encore, mais d'une seule plaie,

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28. Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29. Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28. Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29. Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28. Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29. Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύριος τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ οὐκ ἔβουλότατο ἐξαποστεῖλαι αὐτούς. 28. Καὶ λέγει Φαραὼ· Ἄσεύθε ἀπ' ἐμοῦ, πρόσεχε αἰσχύνην ἐπὶ προσφῶντα ἰδεῖν μου τὸ πρόσωπον, ἢ δ' ἂν ἤμειβε ὀφθαλμοῖς μου, ἀποδύων.

29. Λέγει δὲ Μωϋσῆς· Ἐξέρχου οὐκ εἰσι ὀφθαλμοῖς σου εἰς ἄρσιον.

XI. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν· Ἐπι μίαν πληγὴν ἔγω ἐπάσω ἐπὶ Φαραὼ καὶ ἐπ' Αἰγύπτου.

19. AEX: τὴν θάλασσαν. 20. AX: ἐπὶ (P† τῆς) γῆς. 22. AEX† εὐρῆς. 23. AEFX* (pp.) τ. ἡμέρ. AX: ἄσπασ. AEFX: ἡ γῆς. 25. X: καὶ πορεύομεθα. A: δ' πορεύομεθα. FX: ἐς π. 26. AX: λατρεύομεθα. 28. AX† εὐρῆς. — 1. AX* ἔγω.

21. Si épaisses, n'est ni dans l'hébreu ni dans le Septante. 22. Des ténébres horribles. Hébreu : de des ténébres épaisses ; Septante : de ténébres, de fobscurité, un ouragan ». 23. Ne se remuans. Hébreu et Septante : ne se leva ». — Du lieu où il était venant... de son lieu. — Les enfans d'Israël. Hébreu et Septante : tous les enfans d'Israël ». 24. Et Aaron, n'est pas dans l'hébreu. — Scrytes ou Seigneur. Hébreu et septante : s'exerce le Seigneur ; les Septante ont de plus : votre Dieu ».

24. Καὶ ἔειπεν Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ααρὼν, λέγων· Βαθῆτε, λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, πληρὸν τὸν προβόταν καὶ τὸν βοῦν ὑποτάσσασθε· καὶ ἡ ἄσπασαν ὑμῶν ἀποτρέψατο μεθ' ὑμῶν.

25. Καὶ εἶπε Μωϋσῆς· Ἄλλα καὶ σὺ δάσῃς ἡμῖν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, ἡμεῖς ποιεῖται κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν.

26. Καὶ τὰ κτήνη ἡμῶν πορεύεται μεθ' ἡμῶν, καὶ οὐκ ὑπολαμψήσεται ὄψλην· ἀπ' αὐτῶν γὰρ λυγρώμεθα λατρεύοντα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἡμεῖς δὲ οὐκ οἰσόμεθα ἡ λατρεύομεθα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, ἕως τοῦ ἰδῆσθαι ἡμᾶς ἐπὶ αὐτοῦ.

27. Ἐσχυρῶς δὲ κύ

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 6^a Plaga Decima (XXII, 36).

πον, και μετα ταυτα εξασταλει υμεις εν τω νυκτι... 2 Αλλος ον χειρη... 3 Κοιρος δε εδωκε την χειρα... 4 Και ο ανθρωπος Μωυσης... 5 Και εως πρωτοτοκον της θεραπεινης της παρ το νυκτι... 6 Και εστι χειρη μεγαλη και πασαν γην Αιγυπτου... 7 Και εν πασι τοις υιοις Ισραηλ... 8 Και καταβησονται αι αιτιαι... 9 Και εν τω νυκτι... 10 Μωυσης δε και Ααρων... 11 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 12 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 13 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 14 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 15 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 16 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 17 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 18 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 19 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 20 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 21 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 22 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 23 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 24 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 25 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 26 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 27 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 28 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 29 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 30 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 31 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 32 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 33 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 34 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 35 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 36 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 37 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 38 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 39 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 40 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 41 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 42 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 43 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 44 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 45 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 46 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 47 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 48 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 49 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 50 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 51 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 52 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 53 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 54 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 55 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 56 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 57 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 58 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 59 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 60 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 61 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 62 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 63 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 64 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 65 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 66 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 67 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 68 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 69 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 70 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 71 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 72 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 73 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 74 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 75 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 76 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 77 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 78 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 79 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 80 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 81 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 82 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 83 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 84 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 85 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 86 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 87 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 88 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 89 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 90 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 91 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 92 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 93 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 94 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 95 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 96 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 97 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 98 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 99 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω... 100 Ουκ εβραβουνησθη υμεις Φαραω...

4 Και ειπε Μωυσης: Ταδε λεγει κυριος... 5 και μοριετ ομνη πρωμογενητων... 6 Εριτικε clamor magnus in universa terra... 7 Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis... 8 Descendentque omnes servi tui isti ad me... 9 Et exivit a Pharaone iratus nimis... 10 Non audiet vos Pharaon... 11 Et iterum dicit dominus... 12 Non audiet vos Pharaon... 13 Et iterum dicit dominus... 14 Non audiet vos Pharaon... 15 Et iterum dicit dominus... 16 Non audiet vos Pharaon... 17 Et iterum dicit dominus... 18 Non audiet vos Pharaon... 19 Et iterum dicit dominus... 20 Non audiet vos Pharaon... 21 Et iterum dicit dominus... 22 Non audiet vos Pharaon... 23 Et iterum dicit dominus... 24 Non audiet vos Pharaon... 25 Et iterum dicit dominus... 26 Non audiet vos Pharaon... 27 Et iterum dicit dominus... 28 Non audiet vos Pharaon... 29 Et iterum dicit dominus... 30 Non audiet vos Pharaon... 31 Et iterum dicit dominus... 32 Non audiet vos Pharaon... 33 Et iterum dicit dominus... 34 Non audiet vos Pharaon... 35 Et iterum dicit dominus... 36 Non audiet vos Pharaon... 37 Et iterum dicit dominus... 38 Non audiet vos Pharaon... 39 Et iterum dicit dominus... 40 Non audiet vos Pharaon... 41 Et iterum dicit dominus... 42 Non audiet vos Pharaon... 43 Et iterum dicit dominus... 44 Non audiet vos Pharaon... 45 Et iterum dicit dominus... 46 Non audiet vos Pharaon... 47 Et iterum dicit dominus... 48 Non audiet vos Pharaon... 49 Et iterum dicit dominus... 50 Non audiet vos Pharaon... 51 Et iterum dicit dominus... 52 Non audiet vos Pharaon... 53 Et iterum dicit dominus... 54 Non audiet vos Pharaon... 55 Et iterum dicit dominus... 56 Non audiet vos Pharaon... 57 Et iterum dicit dominus... 58 Non audiet vos Pharaon... 59 Et iterum dicit dominus... 60 Non audiet vos Pharaon... 61 Et iterum dicit dominus... 62 Non audiet vos Pharaon... 63 Et iterum dicit dominus... 64 Non audiet vos Pharaon... 65 Et iterum dicit dominus... 66 Non audiet vos Pharaon... 67 Et iterum dicit dominus... 68 Non audiet vos Pharaon... 69 Et iterum dicit dominus... 70 Non audiet vos Pharaon... 71 Et iterum dicit dominus... 72 Non audiet vos Pharaon... 73 Et iterum dicit dominus... 74 Non audiet vos Pharaon... 75 Et iterum dicit dominus... 76 Non audiet vos Pharaon... 77 Et iterum dicit dominus... 78 Non audiet vos Pharaon... 79 Et iterum dicit dominus... 80 Non audiet vos Pharaon... 81 Et iterum dicit dominus... 82 Non audiet vos Pharaon... 83 Et iterum dicit dominus... 84 Non audiet vos Pharaon... 85 Et iterum dicit dominus... 86 Non audiet vos Pharaon... 87 Et iterum dicit dominus... 88 Non audiet vos Pharaon... 89 Et iterum dicit dominus... 90 Non audiet vos Pharaon... 91 Et iterum dicit dominus... 92 Non audiet vos Pharaon... 93 Et iterum dicit dominus... 94 Non audiet vos Pharaon... 95 Et iterum dicit dominus... 96 Non audiet vos Pharaon... 97 Et iterum dicit dominus... 98 Non audiet vos Pharaon... 99 Et iterum dicit dominus... 100 Non audiet vos Pharaon...

1. AX. δε αποσταλει. FX: ον πασα (AFX); εκβοη εκβαλει υμεις. 2. AEFX+ (p. nayo.) και χειρη παρ το νυκτι... 3. AEX (alt.). και. AEFX: εως τη πρωτοτ. 7. AX: εν δε... 8. τω... και εν μωσο... 9. AEFX* πληθυνον. AEFX: πληθυνον tu σημιαι... 10. AEFX+ (p. τωρα) πο. 10. A¹ [pr. m]. FX* τα σ. και. A¹ [alt. m.] A²FX pon. τωρα ante τα τε. A¹ [pr. m.] EX* εν γη Αγ. AEFX: ιδωμεν. AX (pro Αιγυπτου) αυτα.

XI. 4. Il vous laissera aller. L'hébreu et les Septante ajoutent: «dici»; puis: «lorsqu'il vous laissera tout à fait aller», il vous forcera, etc. 5. Tu diras donc à tout le peuple, Septante: «tu diras en secret aux oreilles du peuple». — Et chaque femme à sa voisine, manque dans les Septante. Des vases d'argent et d'or. Les Septante ajoutent: «et des vêtements». 6. Sera trouvé grâce. Les Septante et Septante: «fit trouver grâce». — A son peuple. Hébreu: «à son peuple». — Devant les Égyptiens. Les Septante ajoutent: «et ils leur en prêtèrent». — En Égypte. Septante: «devant les Égyptiens». — Aux yeux

αποσταλει υμεις εν τω νυκτι... 2 και μοριετ ομνη πρωμογενητων... 3 Εριτικε clamor magnus in universa terra... 4 Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis... 5 Descendentque omnes servi tui isti ad me... 6 Et exivit a Pharaone iratus nimis... 7 Non audiet vos Pharaon... 8 Et iterum dicit dominus... 9 Non audiet vos Pharaon... 10 Et iterum dicit dominus... 11 Non audiet vos Pharaon... 12 Et iterum dicit dominus... 13 Et iterum dicit dominus... 14 Non audiet vos Pharaon... 15 Et iterum dicit dominus... 16 Non audiet vos Pharaon... 17 Et iterum dicit dominus... 18 Non audiet vos Pharaon... 19 Et iterum dicit dominus... 20 Non audiet vos Pharaon... 21 Et iterum dicit dominus... 22 Non audiet vos Pharaon... 23 Et iterum dicit dominus... 24 Non audiet vos Pharaon... 25 Et iterum dicit dominus... 26 Non audiet vos Pharaon... 27 Et iterum dicit dominus... 28 Non audiet vos Pharaon... 29 Et iterum dicit dominus... 30 Non audiet vos Pharaon... 31 Et iterum dicit dominus... 32 Non audiet vos Pharaon... 33 Et iterum dicit dominus... 34 Non audiet vos Pharaon... 35 Et iterum dicit dominus... 36 Non audiet vos Pharaon... 37 Et iterum dicit dominus... 38 Non audiet vos Pharaon... 39 Et iterum dicit dominus... 40 Non audiet vos Pharaon... 41 Et iterum dicit dominus... 42 Non audiet vos Pharaon... 43 Et iterum dicit dominus... 44 Non audiet vos Pharaon... 45 Et iterum dicit dominus... 46 Non audiet vos Pharaon... 47 Et iterum dicit dominus... 48 Non audiet vos Pharaon... 49 Et iterum dicit dominus... 50 Non audiet vos Pharaon... 51 Et iterum dicit dominus... 52 Non audiet vos Pharaon... 53 Et iterum dicit dominus... 54 Non audiet vos Pharaon... 55 Et iterum dicit dominus... 56 Non audiet vos Pharaon... 57 Et iterum dicit dominus... 58 Non audiet vos Pharaon... 59 Et iterum dicit dominus... 60 Non audiet vos Pharaon... 61 Et iterum dicit dominus... 62 Non audiet vos Pharaon... 63 Et iterum dicit dominus... 64 Non audiet vos Pharaon... 65 Et iterum dicit dominus... 66 Non audiet vos Pharaon... 67 Et iterum dicit dominus... 68 Non audiet vos Pharaon... 69 Et iterum dicit dominus... 70 Non audiet vos Pharaon... 71 Et iterum dicit dominus... 72 Non audiet vos Pharaon... 73 Et iterum dicit dominus... 74 Non audiet vos Pharaon... 75 Et iterum dicit dominus... 76 Non audiet vos Pharaon... 77 Et iterum dicit dominus... 78 Non audiet vos Pharaon... 79 Et iterum dicit dominus... 80 Non audiet vos Pharaon... 81 Et iterum dicit dominus... 82 Non audiet vos Pharaon... 83 Et iterum dicit dominus... 84 Non audiet vos Pharaon... 85 Et iterum dicit dominus... 86 Non audiet vos Pharaon... 87 Et iterum dicit dominus... 88 Non audiet vos Pharaon... 89 Et iterum dicit dominus... 90 Non audiet vos Pharaon... 91 Et iterum dicit dominus... 92 Non audiet vos Pharaon... 93 Et iterum dicit dominus... 94 Non audiet vos Pharaon... 95 Et iterum dicit dominus... 96 Non audiet vos Pharaon... 97 Et iterum dicit dominus... 98 Non audiet vos Pharaon... 99 Et iterum dicit dominus... 100 Non audiet vos Pharaon...

des serviteurs du Pharaon. Avant ces mots les Septante ont de plus: «aux yeux du Pharaon». — Et de tout le peuple, manque dans les Septante. 8. Tout le peuple qui t'est soumis, Hébreu: «tout le peuple qui suit tes pas»; Septante: «tout ton peuple, que tu conduis». — Nous sortirons, Hébreu et Septante: «je sortirai». 9. De signes. Les Septante ajoutent: «et de prodiges». 10. Devant le Pharaon. Les Septante ajoutent: «dans la terre d'Égypte». — Tous les prodiges qui sont écrits, Hébreu: «tous ces prodiges»; les Septante ajoutent: «et ces signes».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 6^e Dixième plate (XI-XII, 36).

raonem et Ægyptum, et post hæc dimittet vos, et exire compellet. Dices ergo omni plebi, ut pòstulet vir ab amico suo, et mulier a vicina sua. vasa argentea et aurea. Dabit autem Dóminus grátiam pópulo suo coram Ægyptiis. Fuitque Móyses vir magnus valde in terra Ægypti, coram servis Pharaónis et omni pópulo.

le Pharaon et l'Égypte; et après cela il vous laissera aller, il vous forcera même de sortir. Tu diras donc à tout le peuple, que chaque homme demande à son ami, et chaque femme à sa voisine, des vases d'argent et d'or. Le Seigneur fera trouver grâce à son peuple devant les Égyptiens. Or Moïse fut un homme très considérable en Égypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et de tout le peuple.

4 Et ait: Hæc dicit Dóminus: Média nocte egrédier in Ægyptum: et morietur omne primogénitum in terra Ægyptiótum, a primogénito Pharaónis qui sedet in solio ejus, usque ad primogénitum ancillæ que est ad molam, et omnia primogénita jumentórum. Eritque clamor magnus in universa terra Ægypti, qualis nec ante fuit, nec pòstea futurus est. Apud omnes autem filios Israel non mutiet canis ab hómine usque ad pecus: ut sciátis quanto miraculo dividat Dóminus Ægyptios et Israel. Descendentque omnes servi tui isti ad me, et adorabunt me, dicentes: Egrédere tu, et omnis pópulus qui subjéctus est tibi: post hæc egrédieris. Et exivit a Pharaone iratus nimis. Dixit autem Dóminus ad Móysen: Non audiet vos Pharaon, et multa signa fiant in terra Ægypti. Móyses autem et Aaron fecerunt omnia osténta que scripta sunt, coram Pharaone. Et induravit Dóminus cor Pharaó, ne dimisit filios Israel de terra sua.

4 Il dit donc: «Voici ce que dit le Seigneur: Au milieu de la nuit, j'entrerai en Égypte, et tout premier-né mourra dans la terre des Égyptiens, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui tourne la meule, et jusqu'au premier-né des bêtes. Et il y aura un grand cri dans toute la terre d'Égypte, tel qu'au paravant il n'y en a pas eu, et qu'à l'avenir il ne doit pas en avoir. Mais chez tous les enfants d'Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête, pas même un chien ne murmurerá, afin que vous sachiez par quel miracle le Seigneur sépare les Égyptiens d'Israël. Alors ceux-ci, tes serviteurs, descendront tous vers moi et se prosterneront devant moi, disant: Sors, toi et tout le peuple qui t'est soumis: après cela nous sortirons». Et il sortit d'avec le Pharaon extrêmement irrité. Et le Seigneur dit à Moïse: «Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin que beaucoup de signes se fassent dans la terre d'Égypte». Or Moïse et Aaron firent devant le Pharaon tous les prodiges qui sont écrits. Mais le Seigneur endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les enfants d'Israël hors de son pays.

XI. 3. Que chaque homme demande à son ami, des vases d'argent et d'or. Ainsi que nous l'apprenons d'autres passages de l'Exode (iii, 22; xii, 35), les Hébreux demandèrent aux Égyptiens et en obtinrent, non seulement des bijoux, mais aussi de nombreux vêtements: c'était, somme toute, les objets précieux qu'il était si plus facile d'emporter. Si leur furent donnés par la permission de Dieu; c'était qu'une compensation partielle des immeubles considérables qu'ils devaient laisser en partant, entre les mains des Égyptiens. 3. Un homme très considérable. La considération dont jouissait Moïse en Égypte s'explique par son éducation à la cour et surtout par les miracles qu'il

lui avait été donné de faire en faveur de son peuple. 4. Au milieu de la nuit: non de la nuit suivante, mais d'une nuit que Dieu laisse indéterminée, comme pour frapper les Égyptiens d'une plus grande frayeur. 5. La servante qui tourne la meule. Les Orientaux avaient alors, comme aujourd'hui, des moulins domestiques, composés de deux pierres plates superposées, dont l'une, en tournant sur l'autre, écrasait le grain. Tourner la meule était une occupation ordinairement réservée aux esclaves, spécialement aux femmes. Voir, plus loin, la note sur Deuxième tome, xxiv, 4.

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 6. Decima plaga (XI-XII, 36).

XII. Εἶπε δὲ κύριος πρὸς Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν ἐν γῆ Ἀγύπτου, λέγων· 2^ο ἢν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄρχη μηνῶν, ἀρχὴς ἔστιν ἡμῶν ἐν τοῖς μηνῶν τῶν ἐθνῶν. 3 Ἀλλήλων πρὸς πάντας συναγογγήσιν Ἰσραὴλ, λέγων· Τῆ δεκάτῃ τῶν μηνῶν τούτων λαβέσθεσαν ἕκαστος πρόβατον καὶ οἶκος πατρῴν, ἑς πρόβατον καὶ οἰκίαν. 4 Ἐάν δὲ ὄλιγοστοὶ ὦσιν ἐν τῇ οἰκίᾳ, ἄγρως μὴ εἶναι ἰκανοὺς εἰς πρόβατον, οὐλλήνηται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πληρόν αὐτοῦ, κατὰ ἀριθμὸν προσῶν ἕκαστος τὸ ἀρκούν αὐτῷ συναριθμησάτω εἰς πρόβατον. 5 Πρόβατον τέλειον, ἄσπρ, ἐπιτάσιον ἔσται ἡμῶν ἀπὸ τῶν ἄρτων καὶ τῶν ἑρίων λήψουσθ. 6 Καὶ ἵαται ἡμῶν διατετραρημένον ἕως τῆς τεσσαρῆς· καὶκεῖν τὸν μηνῶν τούτων, καὶ ἀφῆσθεσαν ἀπὸ παντὸς πληθὸς συναγογγήσιν Ἰσραὴλ πρὸς ἑσπέραν. 7 Καὶ λήψονται ἀπὸ τοῦ αἵματος καὶ θήσονται ἐπὶ τῶν δύο σταθμῶν καὶ ἐπὶ τῆν ἑλίαν, ἐν τοῖς οἴκοις ἐν οἷς ἐσὶν ἄρτωσαν αὐτὸ ἐν αὐτοῖς. 8 Καὶ φάγονται τὰ χάρα τῆ νύκτι τὰντῆ ὅπτα πρὸς, καὶ ἄρτωμα ἐπὶ πυρῶν ἔδοσαν. 9 Οὐκ ἔδοθε ἀπ' αὐτῶν ὥσιν οὐδὲ ἠψημένον ἐν ἰδαί, ἀλλ' ἡ ὅπτα πρὸς καὶ αὐτῶν σὺν τοῖς ποσί καὶ τοῖς ἔδοδοθίσι. 10 Οὐκ ἀπολείψετε ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρὸς καὶ ὄστον οὐ συνερίψετε ἀπ' αὐτοῦ· τὰ δὲ κατελείψοντα ἀπ' αὐτοῦ ἕως πρὸς ἐν πυρὶ κατακαύσετε. 11 Ὅτι οὐ φάγεθε αὐτό· Ἄι ὄσθητες ἡμῶν περιεσώματα καὶ τὰ ὑποδημάτα ἐν τοῖς ποσίν ἡμῶν καὶ αὐτακρίαι ἐν ταῖς χερσίν ἡμῶν, καὶ ἔδοθε αὐτὸ μετὰ σπονδῆς· πύσχη ἐστὶν ἡγῆθ. 12 Καὶ διελεύσονται ἐν γῆ Ἀγύπτου ἐν τῇ

1. AX: Ἀγύπτου. 3. EFX* (p. παρξ.) ἕκαστος. 4. AE (p. ὄσ.) οὐ... εἶνα ἰκ. (ἰκ. εἶν. AEFX). 5. EFX* (p. ἄσ.) ἀμωμον. AEX: ἀμωμ. 6. AFX: τῶν ἰσίων. 7. A¹: φλαίαν (X† καί). AFX: ἄρ. AEX: φ. αὐτό. 9. A: ἀπολείψετε (FX: καταλείψετε). AEX: ἄι τὸ πρὸς. AX: συνερίψετε... κατακαύσετε. 11. AEX: ἔστω. ἕως. AEFX: ἄσπρ. ἑπιτάσι. A'EFX: κρῖος. 12. EFX: Ἀγύπτα.

XII. 1. Dans la terre d'Égypte. Les Septante ajoutent : « disant ». 2. Il sera. L'Hebreu et les Septante répètent ici : « pour vous ». 3. Des enfants d'Israël. Hébreu : « d'Israël ». — Leur, Vaicéto : eis, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — Et de ses voisins. Hébreu et Septante : « et un agneau par chacune de ses maisons ». 4. Pour qu'il puisse suffire à manger l'agneau. Hébreu, plus brièvement : « pour un agneau ». — Il prendra. Les Septante ajoutent : « avec lui ». 5. L'agneau sera. Les Septante ajoutent : « pour vous ». — Conformément à ce rite vous prendrez aussi un chevreau. Hébreu et Septante : « vous prendrez parmi les agneaux et les chevreaux ». 6. Des enfants d'Israël. Hébreu : « d'Israël ». —

XII. ויאמר יהוה אל משה ואהרן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 2 לָכֵן רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֵן רֵאשׁ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנָיִם: 3 וּבְרִי אֶל-כָּל-עַדְוֵת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּעֲשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְרָא לָהֶם אֵשׁ שֵׁה לְבֵית-אָבִיהֶן: 4 שֵׁה לְבֵית: 5 וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִחֹדֶת מִשֵּׁה לְוָקֵחַ הוּא וְשִׁבְעוּ הַקָּרֵב אֶל-בֵּיתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא וְשִׁבְעָת אִשׁ לְפִי אֶבְלָה: 6 הַחֹסֶה עַל-הַשֵּׁה: 7 שֵׁה תַמִּים וְזָכָר בֶּן-שָׁנָה יְהִיָּה לָכֵן מִדְּחַקְשֵׁים מִן-יְהוָה: 8 הַיְהִים הַקְּהָה: 9 וְהָיָה לָכֵן לְמִשְׁמַרְתָּ נֵר אֲרֻקָּה עֲשֹׂר וְיֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְהִשְׁתֵּה אֹתוֹ כָּל-קֵתֵל עַד-יַד-יִשְׂרָאֵל: 10 בְּיַד הַעֲרֵבִים: 11 וְהָיָה עַל-עַלְשֵׁי הַמִּדְּוָה וְעַל-הַמִּשְׁקָה עַל-הַבָּתִּים אֲשֶׁר-יִאֲכְלֶה אֹתוֹ בַּהֵם: 12 וְאֶבְלָה אִם-הַבָּשָׂר בַּכֹּהֵל הַזֶּה וְהָיָה צֶלֶי-אֵשׁ: 13 מִמֵּוֹת עַל-מִרְרִים וְאֶבְלָה-אֵל-הַתֹּאכְלֵה מִמֵּוֹת נָא וְהַשְׁבֵּל מִבָּשָׂל בְּיָמִים כִּי-אִם-צֶלֶי-אֵשׁ רֵאשׁוּ עַל-יְרֵקָיו וְעַל-קָרְבֹ: 14 וְהוֹרִירוּ מִמֵּוֹת עַד-בָּקָר וְהַפְתֵּר מִמֵּוֹת עַד-בָּקָר: 15 בָּשָׂר תִּשְׁרָפוּ: 16 וּבִקְהָת אֲכָלֶה אֹתוֹ: 17 קִתְּנֹתֶיךָ הַקָּרִים יַעֲלֶימְךָ בְּרִגְלֶיךָ לָכֵן יִמְעַלְּמְךָ בְּיַדְּכֶם וְאֶכְלֶתֶם אֹתוֹ בַּחֲשׂוֹן: 18 כִּשֵׁה הוּא לְיָהוָה: 19 וְעַבְדֵּתִי הַבְּרִדָּה

Verx the soir. Hébreu, à la lettre : « entre les deux soirs », c'est-à-dire entre le commencement et le fin du crépuscule. 7. Sur les huitans. Septante : « sur le seuil ». — Des maisons. Hébreu : « de la porte des maisons ». 8. Avez des pains azymes. Hébreu et Septante : « ils les mangeront avec des pains azymes ». 10. Il en demeurera rien jusqu'au matin. Les Septante ajoutent : « et vous n'en briserez pas un os ». — Si il y a quelque reste. L'Hebreu et les Septante ajoutent : « le matin ». 14. Ce n'est que vous le mangerez. Hébreu : « lorsque vous le mangerez ». — Car, Vulgate: enim, n'est ni dans l'Hebreu ni dans les Septante. — C'est-à-dire le painasse, explication du traducteur, qui ne se lit pas dans les Septante.

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 6. Dixième plâle (XI-XII, 36).

XII. 1 Dixit quoque Dominus ad Moysen et Aaron, in terra Aegypti: 2 Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni. 3 Loquimini ad universum cotum filiorum Israel, et dicite eis: Decima die mensis hujus tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. 4 Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui junctus est domui sua: juxta numerum animarum quae sufficere possunt ad esum agni. 5 Erit autem agnus absque macula, maculus, anniculus: juxta quem ritum tollētis et hœdum. 6 Et servabitis eum usque ad quartam decimam ritum mensis hujus: immolabit eum universa multitudo filiorum Israel ad vesperam. 7 Et sument de sanguine ejus, ac ponent super utrumque postem, et in superliminibus domorum, in quibus comeditis illum. 8 Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lacticiis agrêstibus. 9 Non comedētis ex eo erudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabit. 10 Nec remanebit quidquam ex eo usque mane: si quid residuum fuerit, igne comburet. 11 Sic autem comedētis illum: Renes vestros accingētis, et calcamentâ habitibus in pedibus, tenedētis festinantèr: est enim Phase (id est transitus) Domini. 12 Et transibo per terram Aegypti

Pentateuch mandatum. Ex. 13, 4.

Lev. 22, 26-27. 1. Vet. 1, 19. 2. Jom. 1, 29.

Num. 9, 3. Deut. 16, 8.

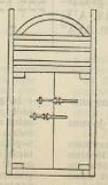
Pentateuch mandatum. Hebraei.

Deut. 16, 8.

2. Par. 35, 13. Ex. 34, 26.

Ex. 12, 18.

XII. 1 Le Seigneur dit à Moïse et à Aaron dans la terre d'Égypte: 2 « Ce mois sera pour vous le commencement des mois: il sera le premier dans les mois de l'année. 3 Parlez à toute l'assemblée des enfants d'Israël, et dites-leur: Au dixième jour de ce mois, que chacun prenne un agneau par chacune de ses familles et de ses maisons. 4 Mais si le nombre est trop petit pour qu'il puisse suffire à manger l'agneau, il prendra son voisin qui est proche de sa maison, selon le nombre des âmes qui peuvent suffire à manger l'agneau. 5 Or l'agneau sera sans tache, mâle, ayant un an. Conformément à ce rite vous prendrez aussi un chevreau, 6 et vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois; et toute la multitude des enfants d'Israël l'immolera vers le soir. 7 Ils prendront de son sang, et ils en mettront sur les deux poteaux et sur les linteaux des maisons en lesquelles ils les mangeront. 8 Et ils mangeront cette nuit-là les chairs rôties au feu avec des pains azymes et avec des laitues sauvages. 9 Vous n'avez mangerez rien cru, ni cuit dans l'eau, mais seulement rôti au feu; vous en mangerez la tête avec les pieds et les intestins. 10 Il n'en demeurera rien jusqu'au matin: si l'y a quelque reste, vous le brûlerez au feu. 11 Or c'est ainsi que vous le mangerez: vous ceindrez vos reins, et vous aurez votre chaussure à vos pieds, tenant un bâton en vos mains, et vous mangerez à la hâte, car c'est la Pâque (c'est-à-dire le passage) du Seigneur. 12 « Et je passerai par la terre d'É-



Plan of an Egyptian house (Y. T. Thibet. Papeete Wilkenson).

3. Sans tache, sans défaut, pour être digne d'être offert à Dieu. 5. Avec des pains azymes qui devaient rappeler le départ précipité des Hébreux dans la nuit. — Avec des laitues sauvages ou en général des herbes amères. La laitue pousse spontanément et en abondance en Égypte et elle a un goût amer. 11. Vous ceindrez vos reins. Les Orientaux, pour voyager ou travailler, relevaient leur vêtement au moyen d'une ceinture. — Vous aurez votre chaussure à vos pieds. On ne mettait guère des sandales que pour une longue marche. Voir Actes, xii, 8.

XII. 2. Le premier des mois. Ce mois est le seul qui dans le Pentateuque porte un nom particulier, celui de *Abib*, ou des *épis nouvelles* (Exode, xii, 1; xxiii, 15, etc.); les autres mois n'ont désignés que par leur numéro d'ordre: second, troisième, etc. Pendant la captivité, les Juifs adoptèrent les noms chaldéens des mois, et le mois de *abib* devint celui de *nisân* (II Esdras, ii, 1, etc.). 4. Si le nombre est trop petit... D'après la pratique des Juifs du temps de Notre-Seigneur, on préparait un agneau pour dix personnes. (Joseph, Bell. jud., vi, ix, 9).

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 6° Decima plaga (XI-XII, 36).

νοκτι ταύτη, καὶ πατάξω πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἰγύπτου ἀπὸ ἀνθρώπων ἕως κτήνων, καὶ ἐν πάσι τοῖς θεοῖς τῶν Αἰγυπτίων ποιήσω τὴν ἑκδοκίαν, ἣν κήρως. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἶμα ὑμῶν ἐν σπυρίῳ ἐπὶ τὸν οἶκόν, ἐν αἷς ὑμῶν ἵστα ἑσὶ καὶ, καὶ ἄρωμαι τὸ αἶμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτελεθῆναι, ὅταν πᾶσι ἐν γῆ Αἰγύπτου. 14 Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν ἀσπὴ μνημόσυνον καὶ ἰορτάσσετε αὐτὴν ἰορτὴν κληροῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἡμέμον αἰώνιον ἰορτάσσετε αὐτήν.

15 Ἐπιτὴ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀρσενίετε ζύμην ἐκ τοῦ οἴκου ὑμῶν· πᾶς οὖν ἂν γένη ζύμη, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἢ Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἢ πρώτη κληθήσεται ἡμέρα, καὶ ἡ ἡμέρα ἢ ἑβδόμη κληθῆναι ἡμέρα ἔσται ὑμῶν· πᾶν ἔργον λατρικόν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιθήσεται πᾶσι ψυχῇ, ταῦτα μόνον ποιθήσεται ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔβησεν τὸν δόναμις ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν ἡμέμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχήμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἰσπέρως ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μίας καὶ ἐκάδος τοῦ μηνὸς οὗτος ἰσπέρως. 19 Ἐπιτὴ ἡμέρας ζύμη οὐκ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς οὖν ἂν γένη ζύμη, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἢ συναγωγὴ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ τοῖς γενεαῖς ὑμῶν, ἕως τῆς γῆς. 20 Πᾶς ζύμητος οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητήριον ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

12. FX: Αἰγύπτου. AEX: πᾶσι θ. Αἰγ. 13. A (pro loxi) κατοικίαι (F: ἔδεσθε), 14. AEFX: ἀσπὴ ὑμῶν... ἐκ τῶν γ. A* ὑμῶν αἰών. FX: ἀσπὴ ἐπιτὴ ἡμέρας. 15. FX: πρῶτης. AEX: τῆς πρώτης ἡμέρας. 16. AEFX: κληθήσεται. 17. A*FX: φυλάξετε (EX: φυλάξετε). A* (in I.) ἐκ τῶν γενεαῖς ὑμῶν. 18. A*FX: Ἐναρχήμενοι (A*FX: -εση). A* (alt.) ἕως. 20. AFX* δε.

12. Jusqu'au bétail. Hébreu : « jusqu'aux animaux ».
13. Je passerai au delà de vous. Septante : « je vous précéderai ».
14. Vous le célébrerez dans vos générations comme consacré au Seigneur par un culte éternel. Hébreu et Septante : « vous le célébrerez par une fête en l'honneur du Seigneur; vous le célébrerez dans toutes vos générations comme une loi éternelle ».
15. Il n'y aura point de levain. Septante : « vous éloignerez le levain ».
16. Le premier jour sera saint et solennel. Hébreu :

μαρῶν ἐν γῆ Αἰγύπτου· καὶ ἐκείνη ἡμέρα ἔσται ἡμέρα ἁγία ὑμῶν· ἐν ἧσὶν ἔβησεν τὸν δόναμις ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 13 Καὶ ἔσται τὸ αἶμα ὑμῶν ἐν σπυρίῳ ἐπὶ τὸν οἶκόν, ἐν αἷς ὑμῶν ἵστα ἑσὶ καὶ, καὶ ἄρωμαι τὸ αἶμα καὶ σκεπάσω ὑμᾶς, καὶ οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν πληγὴ τοῦ ἐκτελεθῆναι, ὅταν πᾶσι ἐν γῆ Αἰγύπτου. 14 Καὶ ἔσται ἡ ἡμέρα ὑμῶν ἀσπὴ μνημόσυνον καὶ ἰορτάσσετε αὐτὴν ἰορτὴν κληροῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἡμέμον αἰώνιον ἰορτάσσετε αὐτήν. 15 Ἐπιτὴ ἡμέρας ἄζυμα ἔδεσθε· ἀπὸ δὲ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἀρσενίετε ζύμην ἐκ τοῦ οἴκου ὑμῶν· πᾶς οὖν ἂν γένη ζύμη, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἢ Ἰσραὴλ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑβδόμης. 16 Καὶ ἡ ἡμέρα ἢ πρώτη κληθήσεται ἡμέρα, καὶ ἡ ἡμέρα ἢ ἑβδόμη κληθῆναι ἡμέρα ἔσται ὑμῶν· πᾶν ἔργον λατρικόν οὐ ποιήσετε ἐν αὐταῖς, πλὴν ὅσα ποιθήσεται πᾶσι ψυχῇ, ταῦτα μόνον ποιθήσεται ὑμῖν. 17 Καὶ φυλάξετε τὴν ἐντολὴν ταύτην· ἐν γὰρ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἔβησεν τὸν δόναμις ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου· καὶ ποιήσετε τὴν ἡμέραν ταύτην εἰς γενεὰς ὑμῶν ἡμέμον αἰώνιον. 18 Ἐναρχήμενοι τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀφ' ἰσπέρως ἔδεσθε ἄζυμα ἕως ἡμέρας μίας καὶ ἐκάδος τοῦ μηνὸς οὗτος ἰσπέρως. 19 Ἐπιτὴ ἡμέρας ζύμη οὐκ εὐρεθήσεται ἐν ταῖς οἰκίαις ὑμῶν· πᾶς οὖν ἂν γένη ζύμη, ἐξολοθρευθήσεται ἢ ψυχὴ ἐκείνη ἢ συναγωγὴ Ἰσραὴλ, ἐν τῇ τοῖς γενεαῖς ὑμῶν, ἕως τῆς γῆς. 20 Πᾶς ζύμητος οὐκ ἔδεσθε, ἐν παντὶ δὲ κατοικητήριον ὑμῶν ἔδεσθε ἄζυμα.

« le premier jour vous avez une sainte assemblée »; Septante : « le premier jour sera assemblée ».
13. — Le septième jour sera vénérable par la même solennité. Même divergence entre Hébreu, les Septante et la Vulgate. — Aucun travail. Les Septante ajoutent : « servile ».
14. — Excepté ce que vous pouvez préparer la nourriture de chaque personne; Septante : « excepté ce qui se fait pour toute âme »; cela seulement se fera pour vous.
15. La fête des Azymes. Septante : « ce précepte ».
16. Du même mois, n'est pas dans Hébreu.

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 6° Dixième plaie (XI-XII, 36).

nocte illa, percussimque omne primogenitum in terra Ægypti ab hominibus usque ad pecus : et in cunctis diis Ægypti faciam iudicia, ego Dominus. 13 Erit autem sanguis vobis in signum in ædibus in quibus eritis : et videbo sanguinem. et transibo vos : nec erit in vobis plaga dispersenda quando percussero terram Ægypti. 14 Habebitis autem hunc diem in monumentum : et celebrabitis eam solemnem Domino in generationibus vestris cultu sempiterno. 15 Septem diebus azyma comedetis : in die primo non erit fermentum in domibus vestris : quicumque comederit fermentatum, peribit anima illa de Israel, a primo die usque ad diem septimum. 16 Dies prima erit sancta atque sollemnis, et dies septima eadem festivitate venerabilis : nihil operis facietis in eis, exceptis his que ad vescendum pertinent. 17 Et observabitis azyma : in eisdem enim ipsa die edificam exercitum vestrum de terra Ægypti, et custodietis diem istum in generationibus vestras ritu perpetuo. 18 Primo mense, quartadecima die mensis ad vesperam, comedetis azyma, usque ad diem vigesimam primam ejusdem mensis ad vesperam. 19 Septem diebus fermentum non invenietur in domibus vestris : qui comederit fermentatum, peribit anima ejus de cœtu Israel, tam de ædynam quam de indigenis terra. 20 Omne fermentatum non comedetis : in cunctis habitaculis vestris edetis azyma.

Ex. 12, 29, 30, 133, 16.

Num. 33, 4, 16, 18, 1.

Héb. 11, 28.

Pascha in perpetuum, indicta.

Ex. 19, 17, 29, 21, 64, 21, 28, 28, 15, 28, 15, 1 Cor. 5, 7.

Gen. 37, 14.

Num. 28, 28.

Ex. 12, 16, 28, 24, Num. 28, 27, 9, 2, Deut. 16, 8.

Lev. 23, 5, Num. 28, 16.

Ex. 13, 17, 15.

Trans-ferendum. Num. 28, 16.

gypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail, et sur tous les dieux de l'Égypte j'exercerai des jugements, moi le Seigneur. 13 Or le sang sera un signe en votre faveur dans les maisons où vous serez; car je verrai le sang, et je passerai au delà de vous; et la plaie de destruction ne vous atteindra pas lorsque je frapperai la terre d'Égypte. 14 Ce jour sera pour vous un monument, et vous le célébrerez dans vos générations comme consacré au Seigneur par un culte éternel. 15 Pendant sept jours vous mangerez des azymes : dès le premier jour il n'y aura point de levain dans vos maisons; quiconque mangera du pain levé, depuis le premier jour jusqu'au septième jour, son âme périra du milieu d'Israël. 16 Le premier jour sera saint et solennel, et le septième jour sera véritablement par la même solennité; vous ne ferez aucun travail en ces jours-là, excepté ce qui regarde la nourriture. 17 Vous observerez donc la fête des Azymes; car c'est en ce même jour que je conduirai votre armée hors de la terre d'Égypte; ainsi vous garderez ce jour en vos générations par un rite perpétuel. 18 Au premier mois, le quatorzième jour du mois, vers le soir, vous mangerez des azymes, jusqu'au vingtième jour du même mois, vers le soir. 19 Sept jours durant, on ne trouvera point de levain dans vos maisons; celui qui mangera du pain levé, son âme périra du milieu de l'assemblée d'Israël, qu'il soit étranger ou naturel du pays. 20 Vous ne mangerez rien de fermenté : dans toutes vos habitations vous mangerez des azymes ».

13. Sur tous les dieux de l'Égypte j'exercerai des jugements. En frappant de mort les premiers-nés des hommes et des animaux, Dieu exerçait des jugements d'abord sur le Pharaon, honoré par son égyptiennes, incarnés dans des animaux qui en étaient le symbole et comme la représentation visible; foras, par le bœuf; Thoth, par l'ibis; chacal; Khnoum, par le bélier; Thoth, par l'ibis; Sekhet, par une lionne; Bast, par une chatte; Hathor, par une vache; Sobek, par le crocodile; seik, par le serpent; Taouet, par l'hippopotame; Seth, par une oie, etc.
14. Par un culte éternel. Ce précepte divin reçoit son accomplissement car si la Pâque des Hébreux a cessé, la Pâque chrétienne, dont la première n'était que la figure, durera jusqu'à la fin des temps.
15. Son âme périra du milieu d'Israël. Certains commentateurs entendent ces mots d'une sorte d'excommunication, mais la plupart y voient, avec beaucoup plus de probabilité, une véritable condamnation à la peine de mort.
16. Excepté ce qui regarde la nourriture. Le repas prescrit pour ces deux jours était donc moins strict que celui du Sabbat; car, en ce dernier jour, il n'était même pas permis de préparer « ce qui regarde la nourriture ».
19. Qu'il soit étranger, n'appartenant pas à la race d'Israël et n'étant pas circoncis. — Du naturel du pays, Israélite.

I. Ante exodum (I-XII, 36). — 6 Decima plaga (XI-XII, 36).

21 Ἐκάλεσε δὲ Μωϋσῆς πᾶσαν γενεάν ἡν ἴσται Ἰσραὴλ καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· Ἀσπιδόντες λάβετε ἑνὴν αἰτίαν πρῶτον κατὰ ἀγγυρίαις ἡμῶν καὶ θύσατε τὴν πάσχα.
 22 Ἀψύσθε δὲ ὄσμην ἰσσίαιον, καὶ βουναίαν ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρα τῆς θύρας, καθέστε τῆς φλίας καὶ ἐπ' ἀγοστήων τῶν σταθμῶν ἀπὸ τοῦ αἵματος ὅ ἐστι παρα τῆς θύρας ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐξελείψασθε ἕκαστος τὴν θύραν τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἕως πρωῆ.
 23 Καὶ παρελεύσεται κύριος παταῖαι τοὺς Αἰγυπτίους, καὶ ὄψεται τὸ αἶμα ἐπὶ τῆς φλίας καὶ ἐπ' ἀγοστήων τῶν σταθμῶν, καὶ παρελεύσεται κύριος τὴν θύραν, καὶ οὐκ ἀφήσει τὸν ὄλοθροντα εἰσελθεῖν εἰς τὰς οἰκίας ἡμῶν παταῖαι.
 24 Καὶ φησὶ καὶ τὸ ὄμμα τοῦ νόμου σαυτῶ καὶ τοῖς υἱοῖς σου ἕως αἰῶνος. 25 Ἐὰν δὲ εἰσελθῆτε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἰδοὺ δίδωμι υἱῶν, καθὼς ἐλάλησα, φησὶ καὶ τῆ λατρείαν ταύτην. 26 Καὶ ἵσταται ἰὼν λέγων πρὸς υἱὸς οἱ υἱοὶ ἡμῶν· Τίς ἡ λατρεία αὐτῆ; 27 καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὐσία τὸ πάσχα τοῦτο κύριον, ὃς ἐδέξατο τοὺς οἴκους τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν Αἴγυπτο, ἡμεῖς ἐπάταξεν τοὺς Αἰγυπτίους, τοὺς δὲ οἴκους ἡμῶν ἐξήσωσεν. Καὶ κύριος ὁ κυριὸς προσεκίνησεν. 28 Καὶ ἀπελθόντες ἐπαύσατο οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, καθὼς ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆι καὶ Ἀαρὼν, ὡς τοιοῦται.
 29 Ἐξηγήθη δὲ μεσοῖς τῆς νυκτὸς, καὶ κύριος ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν γῆ Αἴγυπτου, ἀπὸ πρωτότοκου Φαραὼ τοῦ καθημένου ἐπὶ τῷ θρόνῳ, ἕως πρωτότοκου τῆς ἀρχιμαλτῆρος τῆς ἐν τῷ λάκκῳ, καὶ ἕως πρωτότοκου παντὸς κτήνους. 30 Καὶ ἀναστὰς Φαραὼ νυκτὸς καὶ οἱ θεράποντες αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ Αἰγύπτιοι, καὶ ἐξηγήθη κραυγὴ μεγάλη ἐν πάσῃ τῇ Αἴγυπτῳ· οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐν ἧ ὅντα ἦν ἐν αὐτῇ ἐσθνήκω. 31 Καὶ ἠκάλεσε Φαραὼ Μωϋσῆν καὶ Ἀαρὼν νυκτὸς

21. AEFX* υἱόν. A'EX: πρῶτον. 22. X: καθ' ἕνα (F: καὶ θύρα, EX: καθ' ἕνα). A': ἀπὸ τῆς φλίας. 23. A: ὄλοθρ. (sempit). 24. X: φησὶ καὶ τὸ ὄμμα. AEX† (p. v. m.) αἰῶνος. 25. A'FX: φησὶ καὶ τῆ λατρείαν. 27. FX (pro sic): 65. 28. A'19 x. Λογ. 29. AEFX (bis) καὶ AEFX: πᾶν πρωτότοκον (pro hoc pe. παντ.). 30. AEFX: ἀνοστή. * (pr.) πάντες † AEFX.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל 21
 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁבֵּחַ יְהוָה לְכֹסֶם
 זָבָן לַמִּשְׁפָּחֹתֵיכֶם וְשָׁחֲטוּ אֶת־הַפֶּסַח
 אֶת־בְּנֵי־בְתֻלְתֵיכֶם אִיּוֹב וְהַצִּיִּים אֶל־הַמִּשְׁפָּחָה
 וְאֶל־שְׂפֵי הַמַּזְוִיּוֹת מִן־הַיָּהּ אֲשֶׁר
 בְּסֶם הַיָּהּ לֹא תִצָּא אִישׁ מִסַּתְרוֹ
 בַּיּוֹם עַד־בֹּקֶר וְקָבַר יְהוָה לְנַפְשׁוֹ
 אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַיָּהּ עַל־הַמִּשְׁפָּחָה
 וְקָל שְׂפֵי הַמַּזְוִיּוֹת וְיָסַח
 הַיָּהּ עַל־הַסַּתְרוֹ לֹא יִהְיֶה הַמִּשְׁפָּחָה
 אֶת־הַיָּהּ וְשָׁחֲטוּם בַּיָּהּ וְשָׁחֲטוּם אֶת־
 הַיָּהּ הַיּוֹם הַזֶּה לְכֹסֶם לְכֹסֶם אֶת־
 הַיָּהּ עַד־בֹּקֶר לֹא יִהְיֶה עַד־
 הַיָּהּ אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכֹסֶם פֶּסַח הַיָּהּ
 וְשָׁחֲטוּם אֶת־הַיָּהּ הַיּוֹם הַזֶּה
 כִּי־יִאֱמָרוּ אֲלֵיכֶם בְּיָמֵיכֶם מַה הָעֲשִׂיתָ
 הַיָּהּ הַזֶּה לְכֹסֶם וְאָמַרְתֶּם וְזָבַח הַפֶּסַח
 הַזֶּה לַיהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה עִלֵּינוּ בְּיָמֵינוּ
 וְאֶת־מִצְרַיִם בְּנִגְשׁוֹ אֶת־מִצְרַיִם
 וְאֶת־כַּתְּמֵי הַיָּהּ וַיִּקַּד וַיִּקַּד הַפֶּסַח
 וַיִּשְׁחָטוּ וַיִּלְכְּדוּ וַיִּשְׂאֵהוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
 בְּן־עֶשֶׂה: ס וְיָהּ וְיָהּ בְּחֵץ הַיָּהּ
 וַיִּהְיֶה הַיָּהּ כַּל־כַּבֹּד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וַיִּבְרָךְ פְּרֵדָה הַיָּהּ עַל־פִּקְאֹה עַד
 כְּבוֹד הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר בְּקִרְבַּת הַיָּהּ וְקָל
 כְּבוֹד הַשָּׁמַיִם: וְנִגְשׁוּ פְּרֵדָה לְהָהּ
 הַיּוֹם וְקָל עֲבָדָיו וְקָל מִצְרַיִם וְיָהּ
 צִיָּקָה מִיָּהּ בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בַּיּוֹם
 אִישׁ אִישׁ מֵת: וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה 31

27. Du Seigneur. Hébreu et Septante: « en l'honneur du Seigneur ». — Il y aura par-dessus. Septante: « le protégé ».
 28. A. Aaron. L'hébreu et les septante répètent: « Il bruta ainsi ».
 29. De la captivité. Hébreu: « du capitif ». — Des défilés. Septante: « de tout troupeau ».
 30. Tout son peuple. Hébreu et Septante: « tous les Égyptiens ». — En Égypte. Septante: « dans toute la terre d'Égypte ».

I. Avant la sortie d'Égypte (I-XII, 36). — 6 Dixième plaie (XI-XII, 36).

21 Vocavit autem Moyses omnes seniores filiorum Israel, et dixit ad eos: Ite tollentes animal per familias vestras, et immolate Phase.
 22 Fasciculumque hyssopi tingite in sanguine qui est in limine, et aspergite ex eo superliminare, et utrumque postem: nullus vestrum egredietur ostium domus suae usque mane. 23 Transibit enim Dominus percitios Aegyptios: cumque viderit sanguinem in superliminari, et in utroque poste, transcendet ostium domus, et non sinet percussorem ingredi domos vestras et laedere.
 24 Custodi verbum istud legitimum tibi et filiis tuis usque in aeternum.
 25 Cumque introieritis terram, cum Dominus datus est vobis ut pollicentis istas. 26 Et cum dixerit vobis filii vestri: Quae est ista religio? 27 dicetis eis: Victimam transitus Domini est, quando transivit super domos filiorum Israel in Aegypto, percitios Aegyptios, et domos nostras liberrans. Incurvatusque populus adoravit. 28 Et egressi filii Israel fecerunt sicut praeciperat Dominus Moysi et Aaron.
 29 Factum est autem in noctis medio, percitios Dominus omne primogenitum in terra Aegypti, a primogenito Pharaonis, qui in solio ejus sedebat, usque ad primogenitum captivae quae erat in carcere, et omne primogenitum jumentorum. 30 Surrexitque Pharaon nocte, et omnes servi ejus, cunctaque Aegyptus: et ortus est clamor magnus in Aegypto: neque enim erat domus in qua non jaceret mortuus. 31 Vocatusque Pharaon Moysen et Aaron nocte, ait: Surrexerunt enim omnes filii Aegypti, et morui sunt. 32 Un bouquet d'hysope. Les feuilles de Thysope forment une touffe chevelue qui a rend très propre à servir d'asperoir.
 32. Le Seigneur frappa tous les premiers-nés. Ce qui est évident qu'il fut la dixième et dernière plaie. Il est évident qu'il s'agit ici d'un miracle tout à fait extraordinaire, lequel ne peut rien avoir d'analogie dans l'histoire de l'Égypte. L'usage extermineur put se servir de la peste, comme de tout autre moyen approprié au but de Dieu, mais cette peste, frappant uniquement et sans exception les premiers-nés, et respectant les Hébreux au milieu des Égyptiens qu'elle atteignait, est évidemment surnaturelle. — Depuis cette peste du Pharaon, circonstance bien digne de remarque, nous trouvons sur un monument

Moses legem promul. IIac 11, 38.
 Ex. 15, 27.
 Lev. 15, 4.
 Ex. 26, 30.
 Hab. 1, 9.
 Ps. 77, 10.
 Gen. 19, 13.
 Gen. 17, 8.
 Ex. 15, 14.
 Dan. 6, 20.
 29, 7.
 10, 10.
 Ex. 7, 10.
 Num. 1, 24.
 Ex. 11, 5, 5, 28.
 Ps. 77, 21.
 101, 36.
 152, 16.
 Sap. 18, 5-19.
 Plaga decima.
 Ex. 11, 6.
 Sep. 19, 2.
 Ex. 11, 6.
 10, 16.

21 Or Moïse appela tous les anciens des enfants d'Israël et leur dit: « Allez, et prenez un animal par chacune de vos familles, et immolez la Pâque. 22 Trempez un bouquet d'hysope dans le sang qui est sur le seuil de la porte, et vous en aspergerez le linteau et les deux poteaux, et que nul de vous ne sorte hors de la porte de sa maison jusqu'à au matin. 23 Car le Seigneur passera, frappant les Égyptiens; et lorsqu'il verra le sang sur le linteau et sur les poteaux, il passera au delà de la porte de la maison, et il ne permettra pas que le destructeur entre dans vos maisons et vous frappe. 24 Garde cette parole comme une loi éternelle pour toi et pour tes enfants. 25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que le Seigneur doit vous donner, comme il a promis, vous observerez ces cérémonies. 26 Et quand vos enfants vous demanderont: Quel est ce culte religieux? 27 vous leur direz: C'est la victime du passage du Seigneur, quand il passa par-dessus les maisons des enfants d'Israël en Égypte, frappant les Égyptiens et préservant nos maisons ». Alors le peuple profondément incliné adora. 28 Et étant sortis, les enfants d'Israël firent comme le Seigneur avait ordonné à Moïse et à Aaron.
 29 Or il arriva au milieu de la nuit que le Seigneur frappa tous les premiers-nés dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la captive qui était en prison, et tout premier-né des bêtes. 30 Et le Pharaon se leva la nuit, et tous ses serviteurs et tout son peuple, et il s'éleva un grand cri en Égypte, car il n'était pas de maison dans laquelle ne se trouvât un mort. 31 Le Pharaon ayant donc appelé Moïse et Aaron pendant la

égyptien la mention d'un fils de Menephtah, qui serait mort avant son père, comme celui dont il est ici question. Ce monument se trouve aujourd'hui au Musée de Berlin. C'est une statue colossale de Menephtah, le Pharaon de l'Exode, où se trouve représenté également son fils aîné, prince royal, associé à l'empire, comme le montre Tureau qui est sur sa tête. Ce prince s'appelait Menephtah comme son père, et il mourut avant lui, puisque le Pharaon de Moïse eut pour successeur Sét II, son fils cadet. Il est dès lors vraisemblable que ce jeune Menephtah fut la victime de la dixième plaie, ce fils aîné du Pharaon que l'Exode nous donne précisément comme « assis sur le trône », c'est-à-dire associé à l'empire.

21. Un animal. Hébreu et Septante: « du bétail ».
 22. Sur le seuil de la porte. Hébreu: « dans un bassin ».
 23. Car. Vulgate: enim, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Sur les poteaux. Hébreu et Septante: « sur les deux poteaux ». — De la maison, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Et vous frappez. Hébreu et Septante: « et frappe ».
 24. Garde. Hébreu et Septante: « garde ».
 25. Quel est ce culte religieux? Hébreu: « que signifie cet usage? »

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 1. Prime itineris via (XII, 37-XIII).

τοὺς πατέρας σου δυνάτι σου, γῆν ἄφροναν γάλα καὶ μέλι, καὶ ποιήσεις τὴν λαοὺς τούτους ἐν τῇ γῆν ταύτῃ. 6 Ἐξ ἡμέρας ἑβδόμης ἀζυμαί, τῆ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἔσθαι κνίρον. 7 Ἀζυμαί ἑβδόμη ἐπὶ ἡμέρας· οὐκ ὀρθήσεται σου κνίρον οὐδὲ ἕστα σου ζυμῆ ἐν πάσι τοῖς ἡμέραις σου. 8 Καὶ ἀναγγεῖλαι, τῷ υἱῷ σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Διά τούτου ἐποίησε κύριος ὁ θεός μου, ὡς ἔξηπορεύθη ἐξ Ἀγύπτου. 9 Καὶ ἔσται σου σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς σου καὶ ἐν μνημόσυνον παρ' ὀφθαλμῶν σου, ὅπως ἂν γένηται ὁ φόβος κυρίου ἐν τῇ στήματι σου· ἐν γὰρ γῆνι κραυγῆ ἔξῃ γὰρ σε κύριος ὁ θεός ἐξ Ἀγύπτου. 10 Καὶ φυλάσσει τὸν νόμον τούτων κατὰ καιροὺς ὥσπερ, ἀρ' ἡμεῖσιν ἐἴς ἡμέρας.

11 Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἐξαγγῆται σε κύριος ὁ θεός σου· εἰς τὴν γῆν τὴν Χαναανίαν, ἣν ᾠθήσῃ κύριος τοῖς πατέρας σου καὶ δώσει σου αὐτήν. 12 καὶ ἀρελεῖς πάν διασώζον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τὸ κνίρον, πάν διασώζον μήτραν· ἐὰν βοσκολίον ᾖ ἐν τοῖς κτήρεσι σου ὅσα ἔαν γεννηθῆναι σοι, τὰ ἀρσενικά ἀγύμασι τῷ κνίρῳ. 13 Πάν διασώζον μήτραν ὅσον ἀλλὰ ζῆται προβάτων· ἐὰν δὲ μη ἀλλὰ ζῆται, λυτρώσει αὐτό. Πάν πρωτότοκον ἀνθρώπου τὸν υἱόν σου λυτρώσει. 14 Ἐὰν δὲ ἔσθαι ἄσος ὁ υἱός σου μετὰ ταῦτα, λέγων· Τὸ τούτου· καὶ ἔσθαι αὐτό· Ὅτι ἐν γῆνι κραυγῆ ἔξῃ γὰρ σε κύριος ὁ θεός σου ἐξ Ἀγύπτου, ἐξ οὗκου δουλείας. 15 Ἡμεῖς δὲ ἐκλήθημεν Φαραὼ ἱεραπόστολος ἡμεῖς, ἀπέκτετε πάν πρωτότοκον ἐν τῇ Ἀγύπτῳ ἄπο πρωτότοκον ἀνθρώπων ὅσων πρωτότοκον κτήρων· διὰ τούτου ἔγω θεὸς πάν διασώζον μήτραν, τὰ ἀρσενικά, τὸ κνίρον, καὶ πάν

7. AEX: τὸς ἐπὶ ἡμ. 8. X: ἐπὶ ἡμῶν με el. (pro mo) mo. 9. AEX† eis. AEFX* (p. xiv.) ὁ θεός. 10. X. φυλάσσεισθε. 11. AEX† (a. τοῖς π.) σοὶ καὶ AEX: κ. ἄπο σοι. 12. AEFX: ἄπο. A† (p. pr. ὄσο.) ἀγύμασι. FX† τῶν. AX [pro γ] καὶ [FX]. AEFX: ἄν. 14. AX† καὶ. AEFX: ἡμ. καὶ. 15. AFX† (p. ἀπὸ τ.) κύριος. AEX (bis): πρωτότοκον. AEFX pon. τῷ κνίρῳ p. 9vo.

6. Pendant sept jours. Septante: « pendant six jours ». 7. Né dans tous tes confins. Hébreu et Septante: « et Il n'y aura point de levain chez toi dans tous tes confins ». 9. Et ce sera. L'hébreu et les Septante ajoutent: « pour toi ». — En ta main. Hébreu et Septante: « sur ta main ». — Toujours, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Le Seigneur. Septante: « le Seigneur Dieu ». 10. Tu observeras. Septante: « observez ». — Donne en avertis. Hébreu et Septante, à la lettre: « de jours en jours ». 11. Le Seigneur. Les Septante ajoutent: « ton Dieu ».

12. Tout ce qui ouvre un sein. Les Septante ajoutent: « les mâles ». — Dans les troupeaux. Septante: « de les gros bestiaux ou de les petits troupeaux ». — Tout ce que tu auras (Septante: tout ce qui te sera né) du sexe masculin, tu le consacreras au Seigneur. Hébreu: « les mâles appartenant au Seigneur ». 13. Si tu ne le rachètes point. Septante: « si tu ne le rachètes point ». — Tu le tueras. Septante: « tu le rachèteras ». Hébreu, à la lettre: « tu lui briseras la nuque ». 14. Demain. Septante: « après cela ». — De la terre d'Égypte. Hébreu: « d'Égypte ». 15. Des bêtes. Septante: « des troupeaux ».

v. 11. יבדק ק

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 1. Premiers campements (XII, 37-XIII).

tibi, terram fluentem lacte et melle, celebrabis hunc morem sacrörum mense isto. 7 Septem diebus vesceris azymis: et in die septimo erit sollemnitas Dómini. 7 Azma comeditis septem diebus: non apparébit apud te aliquid fermentatum, nec in cruentis finibus tuis. 8 Narrabis filio tuo in die illo, dicens: Hoc est quod fecit mihi Dóminus quando egressus sum de Ægypto. 9 Et erit quasi signum in manu tua, et quasi monumentum ante oculos tuos: et ut lex Dómini semper sit in ore tuo, in manu enim forti eduxit te Dóminus de Ægypto. 10 Custodies hujuscemodi cultum statuto tempore a diébus in dies.

11 Cumque introduxerit te Dóminus in terram Chananæi, sicut jurávit tibi et patribus tuis, et dederit tibi eam: 12 separabis omne quod aperit vulvam Dómino, et quod primitivum est in pecóribus tuis: quidquid habieris masculini sexus, consecrabis Dómino. 13 Primogénitum ásimi mutabis ove: quod si non redemeris, interfectus. Omne autem primogénitum hómínis de filiis tuis, pretio redimes. 14 Cumque interrogáverit te filius tuus cras, dicens: Quid est hoc? respondébis ei: In manu forti eduxit nos Dóminus de terra Ægypti, de domo servitútis. 15 Nam cum induratus esset Phárao, et nollet nos dimittere, occidit Dóminus omne primogénitum in terra Ægypti, a primogénitum hómínis usque ad primogénitum jumentórum: idcirco immolo Dómino omne quod aperit vulvam masculini sexus, et ómnia

pères qu'il te donnerait, terre où coulent du lait et du miel, tu célébreras cette pratique sacrée en ce mois. 6 Pendant sept jours tu te nourriras d'azymes, et le septième jour sera une solennité du Seigneur. 7 Vous mangerez des azymes pendant sept jours; il ne paraîtra point de pain fermenté chez toi, ni dans tous tes confins. 8 Et tu le raconteras à ton fils en ce jour-là, disant: Voilà ce qu'a fait pour moi le Seigneur, quand je suis sorti de l'Égypte. 9 Et ce sera comme un signe en ta main, et comme un monument devant tes yeux, et afin que la loi du Seigneur soit toujours en ta bouche; car c'est avec une main puissante que le Seigneur t'a retiré de l'Égypte. 10 Tu observeras un culte de cette sorte au temps marqué, d'année en année.

11 Et lorsque le Seigneur t'aura introduit dans la terre du Chananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, 12 tu sépareras pour le Seigneur tout ce qui ouvre un sein et ce qui est primitif dans tes troupeaux; tout ce que tu auras du sexe masculin, tu le consacreras au Seigneur. 13 Tu échangeras le premier-né de l'âne pour une brebis: que si tu ne le rachètes point, tu le tueras. Mais tout premier-né de l'homme d'entre tes fils, c'est avec de l'argent que tu le rachèteras. 14 Et quand ton fils t'interrogera demain, disant: Qu'est-ce que ceci? tu lui répondras: Par une main puissante le Seigneur nous a retirés de la terre d'Égypte, de la maison de servitude. 15 Car comme le Pharaon s'était endurci, et qu'il ne voulait pas nous laisser aller, le Seigneur tua tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né des bêtes: c'est pourquoi j'immole au Seigneur tout mâle qui ou-

9. Comme un signe en ta main. On ne peut oublier ce qui est marqué sur la main. Les Juifs postérieurs, prenant ce passage à la lettre, ont pris sur des bandes de parchemin et de se les attacher autour de la tête et au bras gauche quand ils prient. 10. Donne en année. Le texte hébreu porte « de jours en jours », mais les Hébreux expriment quelquefois l'espace d'un an, en employant le mot jour au pluriel. 11. Te rachèteras le premier-né de l'âne pour une brebis. On a voulu voir une contradiction entre ce précepte, renouvelé encore plus bas (Exode, xxxiv, 20), et celui du Lévitique (xxvii, 27) et des Nombres (xviii, 16), d'après lequel le premier-né des animaux impurs doit être racheté à prix d'argent. Mais il n'y a là qu'une difficulté apparente. Dans l'Exode, en effet, il s'agit question de du premier-né de l'âne; dans le Lévitique et les Nombres, il s'agit de tous les animaux impurs, sans doute à l'exception de l'âne au sujet duquel a été portée une loi particulière. Si même on veut considérer les passages du Lévitique et des Nombres comme s'appliquant aussi à l'âne, il en résulte que la prescription particulière de l'Exode a été abrogée par la loi générale portée plus tard, et consignée dans les livres suivants du Pentateuque. 14. Demain, hébraïsme, pour: « plus tard, dans l'avenir ».

II. Exodus (XII, 37—XVIII). — 2. Per mare transitus (XIV—XV, 21).

προτοτόκον τῶν υἱῶν μου λιγυρώσω. 16 Καὶ ἔσται εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆρας σου καὶ ἀσέλωντο ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου ἐν γὰρ γυνὴ κραταῖα ἐξήγαγέ σε κύριος ἐξ Ἀγύπτου.

17 Ως δὲ ἐξελπίσται Φαραὼ τὸν λαόν, οὐκ ὤδηγησεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ὁδὸν τῆς Φιλιστίνου, ὅτι ἔγγυς ἦν· ἀλλὰ γὰρ ὁ θεός· Μηποτε μεταμελήσῃ τῷ λαῷ ἰδοὺ πόλεμον, καὶ ἀποστρέψῃ εἰς Ἀγύπτου. 18 Καὶ ἐνώλησεν ὁ θεὸς τὸν λαόν ὁδὸν τῆς ἐρήμου, εἰς τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν· πέλασθαι δὲ γενεὴ ἄνθρωπον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ Ἀγύπτου.

19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὄσα Ἰσραὴλ μεθ' ἐαυτοῦ ὅραμα γὰρ ὤραμα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐπισκέψεται κύριος κύριος, καὶ συναινεῖτε μοι τὰ ὄσα ἐπιείθει μεθ' ἐμοῦ. 20 Ἐξάρτατες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοχοῦ ἐστρατοπεδεύοντες ἐν Ὀθμῷ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρο αὐτοὺς, ἡμέρας μετ' ἐν στυλοῦ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στυλοῦ πυρός. 22 Οὐκ ἔβλεπε δὲ ὁ στυλοῦ τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στυλοῦ τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός.

XIV. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἀλέθσον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψατες στρατοπεδεύσασθαι ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου, ἀπὸ μέσον Μαγδόλων καὶ ἀπὸ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεφφόν ἐναντίον αὐτῶν στρατοπεδεύσας ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἔρει Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πλανοῦνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ· συγκίλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἐρημος. 4 Ἐγὼ δὲ ἀλλήρωνα τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδύσασθαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐνδοξασθῆσθαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται

16. X (pro se); ne. 17. A'X. ἀποστρέψω. 18. A'X. ἐξ Ἀγύπτου. 19. AEFX (p. de). Ἰσραὴλ. AEX. πρὸς. 21. A. AFK. τὰ ὄσα. 21. A'X. γῆρας. 22. A'X. ἔβλεπε. AEX* δὲ. AEFX. περὶ τ. 22. — 3. A' (all. m.). A' (pr. m.). FX* (p. de). AEFX. περὶ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. M. (E. ἵτι. plur.). AX* γὰρ. & A. ἐπιείθει.

16. Donc, Vulgate : igitur, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. — En la main. Hébreu et Septante : « sur la main ». — Surprenant. Septante : « immobile ». — Entre les yeux. Septante : « devant les yeux ». — Pour souvenir, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Nous a retiré, Septante : « l'a retiré ». 17. Qui est voisine. Hébreu et Septante : « parce qu'elle est voisine ». — Pensé que peut-être... Hébreu et Septante : « Car Dieu dit, peut-être... ». — Contre lui, n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. 18. Armés. Septante : « à la cinquième génération ».

16 וְכֵן-בְּבֹר בְּנֵי אֶפְרַיִם׃ וְהָיָה לְאוֹת עַל-יַדְּכֶם וְלִטְטָפֶת בֵּין עַיְנֵיכֶם בְּהַקֵּן לֵךְ הַדְּרֹמָה וְהָיָה מִמַּצְרַיִם׃ 16 ו י ד ס ד ס

17 וְהָיָה כַשְׁמַלְתֶּם פְּרִיטָה אֶת-רֵעֵב וְלֹא-יָהָה אֶל-הוֹיִם בְּהָ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי יִקְרַב הָיָא כִּי אָמַר אֶל-הוֹיִם כִּי יִהְיֶה הַעַם בְּרִצְתָם מִלְחָמָה וְשָׁבֵה אֶת-הַעַם אֶל-הוֹיִם׃ וַיִּסֹּב אֶל-הַעַם הַהוּא הַמְדַבֵּר וַיִּסְתָּר וַיִּסְתָּר וַיִּסְתָּר׃ 18 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּקְרַב מִשְׁבַּח אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי מִשְׁבַּח הַשְּׂבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּלֶא וְפֶלֶא אֶת-הָאֵלִים אֲתֵיבֵם וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִיָּד אֲתֵיבֵם׃ וַיִּסְתָּר מִסַּפֵּת וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן בְּנִחְתָם הַיָּרֵךְ וְלַלְיָהּ בְּעַמּוּד אֵשׁ בְּהָאֵר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַלְיָהּ לַאֲרִימֶשׁ עַמּוּד הַעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַלְיָהּ לַלְיָהּ הַעַם׃ פ

19 Καὶ ἔλαβε Μωϋσῆς τὰ ὄσα Ἰσραὴλ μεθ' ἐαυτοῦ ὅραμα γὰρ ὤραμα τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, λέγων· Ἐπισκέψεται κύριος κύριος, καὶ συναινεῖτε μοι τὰ ὄσα ἐπιείθει μεθ' ἐμοῦ. 20 Ἐξάρτατες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Σοχοῦ ἐστρατοπεδεύοντες ἐν Ὀθμῷ παρὰ τὴν ἔρημον. 21 Ὁ δὲ θεὸς ἤγειρο αὐτοὺς, ἡμέρας μετ' ἐν στυλοῦ νεφέλης, δεῖξαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, τὴν δὲ νύκτα ἐν στυλοῦ πυρός. 22 Οὐκ ἔβλεπε δὲ ὁ στυλοῦ τῆς νεφέλης ἡμέρας καὶ ὁ στυλοῦ τοῦ πυρός νυκτὸς ἐναντίον τοῦ λαοῦ παντός.

XIV. Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωϋσῆν, λέγων· 2 Ἀλέθσον τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψατες στρατοπεδεύσασθαι ἐπὶ τῆς ἐπιπέδου, ἀπὸ μέσον Μαγδόλων καὶ ἀπὸ μέσον τῆς θαλάσσης, ἐξεναντίας Βεελσεφφόν ἐναντίον αὐτῶν στρατοπεδεύσας ἐπὶ τῆς θαλάσσης. 3 Καὶ ἔρει Φαραὼ τῷ λαῷ αὐτοῦ· Οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, πλανοῦνται οὗτοι ἐν τῇ γῆ· συγκίλεικε γὰρ αὐτοὺς ἡ ἐρημος. 4 Ἐγὼ δὲ ἀλλήρωνα τὴν καρδίαν Φαραὼ καὶ καταδύσασθαι ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ ἐνδοξασθῆσθαι ἐν Φαραὼ καὶ ἐν πάσῃ τῇ στρατιᾷ αὐτοῦ, καὶ γνώσονται

17 וְהָיָה כַשְׁמַלְתֶּם פְּרִיטָה אֶת-רֵעֵב וְלֹא-יָהָה אֶל-הוֹיִם בְּהָ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי יִקְרַב הָיָא כִּי אָמַר אֶל-הוֹיִם כִּי יִהְיֶה הַעַם בְּרִצְתָם מִלְחָמָה וְשָׁבֵה אֶת-הַעַם אֶל-הוֹיִם׃ וַיִּסֹּב אֶל-הַעַם הַהוּא הַמְדַבֵּר וַיִּסְתָּר וַיִּסְתָּר וַיִּסְתָּר׃ 18 בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם׃ וַיִּקְרַב מִשְׁבַּח אֶת-עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי מִשְׁבַּח הַשְּׂבִיעַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּלֶא וְפֶלֶא אֶת-הָאֵלִים אֲתֵיבֵם וְהַעֲלִיתֶם אֶת-עַצְמוֹתַי מִיָּד אֲתֵיבֵם׃ וַיִּסְתָּר מִסַּפֵּת וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן בְּנִחְתָם הַיָּרֵךְ וְלַלְיָהּ בְּעַמּוּד אֵשׁ בְּהָאֵר לָהֶם לְלֶכֶת יוֹמָם וְלַלְיָהּ לַאֲרִימֶשׁ עַמּוּד הַעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ לַלְיָהּ לַלְיָהּ הַעַם׃ פ

20. Il. Septante : « les enfants d'Israël ». — Etham. Septante : « Othom ». 21. Afin qu'il lui fût leur guide dans l'un et l'autre temps : cette phrase manque dans les Septante. Hébreu : « afin qu'ils pussent marcher de jour et de nuit ». 22. Le peuple. Septante : « tout le peuple ». XIV. 2. Philahiroth. Les Septante font de ce mot un nom commun : « le faubourg ». 3. Le Pharaon va dire. Les Septante ajoutent : « à son peuple ». — Ils sont resserrés. Hébreu et Septante : « ils sont égarés ». 4. Les Égyptiens. Septante : « tous les Égyptiens ».

II. Sortie d'Égypte (XII, 37—XVIII). — 2. Passage de la mer Rouge (XIV—XV, 21).

primogénita filiorum meorum redimam. 16 Erit igitur quasi signum in manu tua, et quasi appensus quid, ob recordationem, inter oculos tuos : eo quod in manu forti eduxit nos Dominus de Aegypto.

17 Igitur cum emisisset Pharaon populum, non eos duxit Deus per viam terrae Philisthim quae vicina est : reputans ne forte poneret eum, si vidisset adversum se bella consurgere, et reverteretur in Aegyptum.

18 Sed circumduxit per viam deserti, quae est iuxta mare Rubrum : et armati ascenderunt filii Israel de terra Aegypti. 19 Tulit quoque Moyses ossa Joseph secum : eo quod adjurasset filius Israel, dicens : Visitabit vos Deus, offerte ossa mea hinc vobiscum.

20 Profectique de Sochoh castrametati sunt in Etham, in extrémis finibus solitudinis. 21 Dominus autem precedebat eos ad ostendendam viam, per diem in columna nubis, et per noctem in columna ignis : ut dux esset itineris utroque tempore. 22 Numquam defuit columna nubis per diem, nec columna ignis per noctem, coram populo.

XIV. 1 Locutus est autem Dominus ad Moysen, dicens : 2 Lóquere filio Israel : Reversari castrametetur e regione Philahiroth, quae est inter Magdalon et mare contra Beelsephon : in conspectu ejus castra ponetis super mare. 3 Dicturusque est Pharaon super filios Israel : Coartati sunt in terra, conclusi eos desertum. 4 Et indurabo cor ejus, ac persequeretur vos : et glorificabor in Pharaone et in omni exercitu ejus : scientique

vre un sein, et je rachète tous les premiers-nés de mes fils. 16 Ce sera donc comme un signe en ta main, et comme quelque chose de suspendu entre tes yeux, pour souvenir ; parce que par une main puissante le Seigneur nous a retirés de l'Égypte. 17 Or, quand le Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit point par le chemin de la terre des Philistins qui est voisine, pensant que peut-être il se repentirait, s'il voyait des guerres s'élever contre lui, et qu'il retournerait en Égypte. 18 Mais il leur fit faire un détour par la voie du désert, qui est près de la mer Rouge : ainsi les enfants d'Israël montèrent armés de la terre d'Égypte. 19 Moïse emporta aussi avec lui les os de Joseph, parce que Joseph avait adjuré les enfants d'Israël, disant : « Dieu vous visitera ; emportez d'ici mes os avec vous ». 20 Partis donc de Sochoh, ils campèrent à Etham, à l'extrémité du désert. 21 Or le Seigneur les précédait pour montrer la voie, le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu, afin qu'il fût leur guide dans l'un et l'autre temps. 22 Jamais la colonne de nuée ne disparut devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

XIV. 1 Or le Seigneur parla à Moïse, disant : 2 « Dis aux enfants d'Israël qu'ils retournent, et qu'ils campent vis-à-vis de Philahiroth, qui est entre Magdalon et la mer, contre Beelsephon : c'est en vue de ce lieu que vous poserez votre camp, près de la mer. 3 Car le Pharaon va dire des enfants d'Israël : Ils sont resserrés dans la terre, le désert les tient enfermés. 4 Et je l'endurcirai son cœur et il les poursuivra ; et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée ; et les Égyptiens

17. Par le chemin de la terre des Philistins. Ce chemin est de beaucoup le plus direct et le plus court pour se rendre en Palestine, mais pénétrer dans la Terre Promise par le pays des Philistins, c'est être fait les Égyptiens pour tomber dans les mains de leurs confédérés, dont la puissance militaire était d'ailleurs redoutable. 18. Sochoh, nom civil de Pithoum (voir la note sur Exode, 11), ici ce nom désigne la région autour de la ville, et non la ville même, car la fonte des cailloux ne pouvait camper dans l'intérieur des murs. 19. Etham, lieu indéterminé, sur la route qui allait d'Égypte en Palestine et baignant la Méditerranée. 21. Le désert les tient enfermés, par les montagnes dont nous venons de parler.

De tenero consuetudine divitiarum.

Ex. 16, 11. 17, 1. 18, 13.

Ossa Joseph. Job. 24, 24. Gen. 50, 26.

Gen. 50, 26. Etham.

Ex. 14, 19. Num. 9, 15-21. 14, 14. 17, 14. 18, 13. 18, 13. 18, 13. 18, 13.

Philahiroth. Num. 33, 7.

Ex. 14, 9. 15, 2. 15, 2. 15, 2.

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 2° Per mare transitus (XV-XV, 21).

λάσση, 5 πόντος ἐκάλυψεν αὐτοῦς, κατέδυσαν εἰς βυθὸν ὡς λίθος. 6 Ἡ δεξιὰ σου, κύριε, δεδοξασται ἐν ἰσχυρίῳ ἡ δεξιὰ σου χεῖρ, κύριε, ἐδράσεν ἐθρόνου. 7 Καὶ τὸν πλάθει τῆς δόξης σου ἀντίρροπος τοὺς ὑπερευέλτους ἀπὸστεύλας τὴν ἄρηγν σου, κατέβαλεν αὐτοὺς ὡς καλάμη. 8 Καὶ διὰ πνεύματος τοῦ θυμοῦ σου ὕψιστο το ὕδατο, ἐπάγη ὡς τείχος τὰ ὕδατα, ἐπάγη τὰ κύματα ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης. 9 Ἐλεον ὁ ἐχθρός· Ἀλώεις καταλήθημα, μωρῶ σκύλα, ἠμπλήσω ψυχῆν μου, ἀνεῖλό τῆ μεγαλή μου, κρυψαίσι ἡ χεῖρ μου. 10 Ἀπὸστεύλας τὸ πνεύμα σου, ἐκάλυψεν αὐτοὺς θάλασσα, ἔδωκαν ὡς μύλοιοι ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 11 Τίς ὁμοίος σου ἐν θεοῖς, κύριε; τίς ὁμοίος σοι, δεδοξασμένος ἐν ἄρσις, θαυμαστός ἐν δόξαις, ποιῶν τέρατα; 12 Ἐξέστης τὴν δεξιάν σου κατέβαλεν αὐτοὺς γῆ. 13 Ὁδηγήσας εἰς δικαιοσύνη σου τὸν λαόν σου τούτον, ὃν ἐληθρόσω, παρεκάλεισας εἰς ἰσχυρίῳ σου εἰς κατάλυμα ἁγίων σου. 14 Ἦκουσαν ἔθνη, καὶ ὀφρῶσθησαν ὠδίνες ἑλαβον κατοικοῦντας Φυλιστινίαι. 15 Ὅτε ἐσπεσαν ἡγῆμονες Ἐδὼμ καὶ ἀρχοντες Μωαβιτῶν ἔλαβον αὐτοὺς τρέμους, εἰσέψαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Χαναάν. 16 Ἐπαύσατο ἐπ' αὐτοὺς τρέμους καὶ φόβος, μεγέθει βραχίονός σου ἀπολιθωθήσων, ἕως παρ-

7. AFX: καὶ κατέρ. 8. EFX* (all.) καὶ. 9. E: τῆν ψ. EFX: μαχητός. 10. AX: (a. ἐκάλ.) καὶ (A? inter uncop.). EFX: μύλοιοι. 11. FX: θαν πνοῶς, ἐπὶ δόξαις. 12. AX: καὶ κατέρ... ἡ γῆ. 13. A: (bis) τ (a. τῆ θ. el τῆ ἰσχυρ.). 14. A (pro theq.) ἐπὶ βραχίονος. 15. AFX: φόβος καὶ τρέμους; infra (p. ἐω) ἀν.

התקמת ויכסמו
 יהוה במבצלת פמו-הכין
 ומיניקת יהודה נאדרי בפנה
 ומיניקת יהודה תרצק אויב
 תהרב איוניק תהרס קמיה
 שש: שכל יאקלמו פקש
 וברוח איהו עגרמו-מי
 נצבתי כמדנד נזלים
 קפתי תהמת בקב-ים
 אמר אויב איהו אשיב
 ארוק שכל תמלאמי נפש
 איוק תרבי תורישמו יתי
 נשפת בריתה פקמו גם
 שכלו פערפת פמים אדירים
 מי-מי-מכה פאלס יהוה
 מי קמלה נאמר בקדש
 נורא תהת עשה-שלא
 נשתי ומיניקת תבלעמו ארץ
 נגות בהקחה עסני אלקה
 נחלת בקיה אל-נגה קדשה
 נשמעי פמים ונגון
 תיל אהו ישבי שפשת
 מי-נחלה אפשי אדם
 נדמי מואב יאחזמו רעד
 נגמו כל ישבי כנען
 תפל עליהם אמתה ופחד
 תגול דוקיה ידמי פאנו

ment : « terrible en louanges », bien difficile à louer dignement; Septante : « admirable en gloires ».
 42. Dans votre miséricorde. Septante : « dans votre justice ». — Vous l'avez porté. Hébreu : « vous le dirigez »; Septante : « vous l'avez appelé ».
 43. Les peuples sont montés. Hébreu et Septante : « les peuples l'ont appris ». — Et ont été irrités. Hébreu : « et tremblent ». — Les douleurs. Hébreu : « la terreur ».
 44. Alors, Vulgate : tunc, n'est pas dans l'hébreu. — Les forts de Moab. Dans les Septante, ces mots se rapportent au membre de phrase précédent : « Alors les princes d'Édom et les chefs des Moabites se sont haïes : un tremblement les a saisis ».
 46. Qu'ils deviennent immobiles. Hébreu : « ils

8. Les abîmes les ont couverts. Septante : « il (Dieu) les a couverts de la mer ».
 9. Les eaux se sont amoncées. Septante : « l'eau s'est divisée ». — S'est arrêtée. Hébreu : « s'est dressée (Septante : s'est durcie) comme un mur ». — Les abîmes se sont amoncés. Hébreu et Septante : « les ondes se sont durcies ».
 9. Je tirerai mon glaive. Septante : « je frapperai de mon glaive ». — Ma main les détruira. Septante : « ma main dominera ».
 10. Votre vent. Hébreu et Septante : « votre haleine ». La Vulgate : spiritus tuus, peut également se traduire ainsi.
 11. Parmi les forts. Septante : « parmi les dieux ». — Terrible et digne de louanges. Hébreu, littérale-

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 2° Passage de la mer Rouge (XV-XV, 21).

5 Abissi operuerunt eos, et descendunt in profundum quasi la-
 [pis].
 6 Dextera tua, Domine, magnificata est
 [in fortitudine] :
 dextera tua, Domine, percussit inimicum.
 7 Et in multitudine glorie tue
 deposuisti adversarios tuos :
 misisti iram tuam,
 que devoravit eos sicut stipulam.
 8 Et in spiritu furoris tui congregatae
 [sunt aquae] :
 stetit unda fluens,
 congregatae sunt abissi in medio mari.
 9 Dixit inimicus : Persequar et comprehendam,
 dividam spoila,
 implebitur anima mea;
 evaginabo gladium meum, interficiet
 [eos manus mea].
 10 Flavit spiritus tuus,
 et operuit eos mare :
 submersi sunt quasi plumbum
 in aquis vehementibus.
 11 Quis similis tui in fortibus, Domine ?
 quis similis tui, magnificus in sancti-
 [tate],
 terribilis atque laudabilis,
 sciens intrabitum ?
 12 Extendisti manum tuam,
 et devoravit eos terra.
 13 Dux fuisti in misericordia tua
 populo quem redemisti :
 et portasti eum in fortitudine tua,
 ad habitaculum sanctum tuum.
 14 Ascendit populus, et irati sunt :
 dolores obtulerunt habitatores Philis-
 [thini].
 15 Tunc conturbati sunt principes Edom,
 robustos Moab obtinuit tremor :
 obruebrunt omnes habitatores Chana-
 [naan].
 16 Irruit super eos formido et pavor,
 in magnitudine brachii tui :
 flant immobiles quasi lapides,

5 Les abîmes les ont couverts :
 ils sont descendus au profond du gouffre
 [comme une pierre].
 6 Votre droite, Seigneur, s'est signalée dans
 [sa force] :
 votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi.
 7 Et par la grandeur de votre gloire
 vous avez envoyé vos adversaires ;
 vous avez renversé votre colère
 qui les a dévorés comme la paille.
 8 Et au souffle de votre fureur les eaux se
 [sont amoncées] :
 l'onde qui coulait s'est arrêtée,
 et les abîmes se sont amoncés au milieu
 [de la mer].
 9 L'ennemi a dit : « Je poursuivrai, je saisirai,
 [j'ai],
 je partagerai les dépouilles ;
 mon âme sera remplie ;
 je tirerai mon glaive, ma main les tuera. »
 10 Votre vent a soufflé,
 et la mer les a couverts ;
 ils se sont enfoncés comme le plomb
 dans des eaux impétueuses.
 11 Qui est semblable à vous parmi les forts, ô
 Seigneur ?
 qui est semblable à vous, magnificus en sainteté,
 terrible et digne de louanges,
 faisant des prodiges ?
 12 Vous avez étendu votre main,
 et la terre les a dévorés.
 13 Dans votre miséricorde vous avez été un
 [guide]
 pour le peuple que vous avez racheté ;
 et vous l'avez porté dans votre force
 jusqu'à votre demeure sainte.
 14 Les peuples sont montés et ont été irrités,
 les douleurs ont saisi les habitants de la
 [Palestine].
 15 Alors les princes de l'Édom ont été vio-
 [lemment] troublés,
 la peur a saisi les forts de Moab,
 tous les habitants de Chanaan ont été gla-
 [cés] d'effroi.
 16 L'épouvante et l'effroi fondent sur eux
 à cause de l'étendue de votre bras :
 qu'ils deviennent immobiles comme une
 [pierre]

32. Jusqu'à votre demeure sainte. C'est là que Moïse voulait en venir : ce que Dieu a fait est le gage de ce qu'il fera encore, pour mettre son peuple en possession de la Palestine.
 46. Les habitants de Chanaan ont été glacés d'effroi. Toute cette deuxième partie du cantique est destinée à peindre l'effroi de la terre de Chanaan et des tribus qui en barrent le passage aux Israélites. L'auteur du cantique est animé des mêmes préoccupations que l'auteur du livre (voir la note sur Exode, III, 6), ou plutôt, livre et cantique ont le même auteur, le chef qui devait conduire les Hébreux, presque malgré eux-mêmes, jusqu'aux portes de la Palestine.

5. Les abîmes les ont couverts : ils sont descendus au profond du gouffre [comme une pierre].
 6. Votre droite, Seigneur, s'est signalée dans [sa force] : votre droite, Seigneur, a frappé l'ennemi.
 7. Et par la grandeur de votre gloire vous avez envoyé vos adversaires ; vous avez renversé votre colère qui les a dévorés comme la paille.
 8. Et au souffle de votre fureur les eaux se [sont amoncées] : l'onde qui coulait s'est arrêtée, et les abîmes se sont amoncés au milieu [de la mer].
 9. L'ennemi a dit : « Je poursuivrai, je saisirai, [j'ai], je partagerai les dépouilles ; mon âme sera remplie ; je tirerai mon glaive, ma main les tuera. »
 10. Votre vent a soufflé, et la mer les a couverts ; ils se sont enfoncés comme le plomb dans des eaux impétueuses.
 11. Qui est semblable à vous parmi les forts, ô Seigneur ? qui est semblable à vous, magnificus en sainteté, terrible et digne de louanges, faisant des prodiges ?
 12. Vous avez étendu votre main, et la terre les a dévorés.
 13. Dans votre miséricorde vous avez été un [guide] pour le peuple que vous avez racheté ; et vous l'avez porté dans votre force jusqu'à votre demeure sainte.
 14. Les peuples sont montés et ont été irrités, les douleurs ont saisi les habitants de la [Palestine].
 15. Alors les princes de l'Édom ont été vio- [lemment] troublés, la peur a saisi les forts de Moab, tous les habitants de Chanaan ont été gla- [cés] d'effroi.
 16. L'épouvante et l'effroi fondent sur eux à cause de l'étendue de votre bras : qu'ils deviennent immobiles comme une [pierre]

II. Exodus (XII, 37-XVIII). — 3^e Prime in deserto mansiones (XV, 22-XVII, 7).

ἄδη ὁ λαός σου, κύριε, ἕως ἀν παρελθῆ ὁ λαός σου οὗτος, ὃν ἐκτίσω. 17 Ἐβραγαζον καταφύτεσσι αὐτοῦς εἰς ὄρος κληρονομίας σου, εἰς ἔτοιμον κατοικητήριόν σου, ὁ κατοικήσας, κύριε, ἀγίασας, κύριε, ὁ ἠτοίμασας αἱ χεῖρές σου. 18 Κύριος βασιλεύσας τὸν αἰῶνα καὶ εἰς αἰῶνα καὶ ἔτι. 19 Οἱ ἐβραῖοι ἐπὶ τῶν ὄρων ὄντων ἀκουσά καὶ ἀναβάντες εἰς θάλασσαν, καὶ ἐπήγαγεν ἐπὶ αὐτοῦς κύριος τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης, οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔπαυον ἔθρουσ διὰ τῆρας ἐν ἕνδι τῆς θάλασσης.

20 Λαβουσα δὲ Μαριάμ ἡ προφήτις, ἡ ἀδελφὴ Ἀαρὼν, τὸ τύμπανον ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς, καὶ ἔβραβουσαν πάσαι αἱ γυναῖκες ὁμοίως αὐτῆς μετὰ τυμπάνου καὶ χοροῦ. 21 Ἐβραῖοι δὲ ἀντιμέτα Μαριάμ, λέγοντες· Ἄσπιμεν ἐφ' ἡμῶν, ἐν δόξῳ γὰρ δεδούλωσάν ἡμῶν καὶ ἀναβήτην ἔβραυον εἰς θάλασσαν.

22 Ἐβραῖοι δὲ Μωϋσῆς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἀπὸ θάλασσης ἐβραβῶν, καὶ ἠγάγεν αὐτοῦς εἰς τὴν ἔρημον Σούρ, καὶ ἔπαυοντο πρὸς ἡμέρας ἐν τῇ ἔρημῳ, καὶ οὐκ ἤρωςαν ὕδωρ ὡςτε πνεῖν. 23 Ἦθον δὲ εἰς Μερίβ καὶ οὐκ ἠδύνατο πνεῖν ἐκ Μερίβ, ἠκούον γὰρ ἦν. Διὰ τοῦτο ἐπαύσατο τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Πωρία. 24 Καὶ διαγόγγυζεν ὁ λαὸς ἐπὶ Μωϋσῆ, λέγοντες· Τί ποιήσῃς; 25 Ἐβραῖοι δὲ Μωϋσῆς πρὸς τὸν κύριον, καὶ εἰδὼς ἐν αὐτῷ κύριος ἔβραβ, καὶ ἐβραβεν αὐτὸ εἰς τὸ ὕδωρ, καὶ ἐβραβῆθη τὸ ὕδωρ. Ἐκεῖ ἔθετο αὐτῷ δικαιοσύνη καὶ κρίσις, καὶ ἐκεῖ αὐτὸν ἐπίσκατος 26 καὶ εἶπεν· Ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ ὄρου σου, καὶ τὰ ἀρετὰ ἐναντίον αὐτοῦ ποιήσῃς, καὶ ἐνοήσῃς αὐτοῦ, καὶ φυλάξῃς πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, πᾶσαν ἴσασιν, ἣν ἐπίταξεν

16. X (his): παρελθῶ. ΑΙ: ἀντιπῶ. 17. AEFX (pro κατηγ.) καταφύσας. 18. ΑΧ: Κύριε. F: βασις εἰς τὸν αἰῶνα. ΑΧ: τὸν αἰῶνα. 19. ΑΧ: (p. ἀναβ.) αὐτῶν. 20. AEFX: Ἐβραβ. ΑΧ: ἔβραβ. 23. AEFX: Μερίβ. ΑΧ: ἐβραβ. AEFX: (p. πνεῖν) ὕδωρ. AEFX: ἔπαυον αὐτῶν. 24. AEX: κατὰ Μ. FX: τὴν ἀντιπῶ. 25. ΑΧ: ἐπίσκατος αὐτοῦ. 26. FX: ἀκούσ. EX: ἐβραβ. F: ἐνοήσῃς. X: φυλάξῃς.

דע-עבאר עמך והיה
דע-עבאר עמי-עמי קנית;
17 תבאמך ותשעמך בהר נחלתך
מזון לשתבתך שקלת והיה
מקדש אדני פונתי ויהי
ויהי וימאך לקעם ועד;
18 כי-א סבס פרתה ברבב וברבשו
19 בים וישב והיה עליהם אדמי הים
בני ישראל הקלם בנפשה בתוך
הים;
20 ותקח מרים הנביאה אהות אהרן
אדיתהא בתודה ותבאן כל-הנשים
21 אדיתהא בתפסים ביהמהלות; ותקן להם
מרים שיר ליהודה ביראה קאך סבס
22 ויבב רמה בים;
23 ויבב משה את-ישראל מים-סבס
24 ויבא אל-מדבר-שור וילכי שולש-
25 ימים במדבר ולא-מצא מים; ויבא
מרתה ולא יכלו לשתת מים במרתה
כי מרים הם על-כן קרא-שמה מרתה;
26 וילגו הקם על-משה באמר מרה
כה-שתתה; ויבצע אל-יהודה ויברה
יהודה לץ וישלך אל-המים וימתקו
המים שם קם לך וימשפ וישם
26 נסבה; ויאמר אם-שמוך תשמע
לקלי; יהיה אלהיך והישר בעיניך
תעשה והאונת למצולתי ושמרת
כל-הקוי קל-המקלה אשר-שמתה

21. Chantez. Septante: « Chantons ». 22. Israël. Septante: « les enfants d'Israël ». — Il a allérent. Septante: « il les mena ». — Ils ne trouvaient pas d'eau. Les Septante ajoutent: « à boire ». 23. Mara. Septante: « Merris ». — Des eaux de Mara, Septante: « de Merris ». — Conforme au lieu, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. Créde-der amertume: addition de l'auteur de la Vulgate. 26. Si tu écoutes. Hébreu et Septante: « si écouteant tu écoutes », si tu écoutes avec soin.

deviendront muets »; Septante: « qu'ils soient changés en pierres ». 17. Vous les introduirez et vous les planterez. Septante: « introduirez et planterez les ». — Inébranlable. Hébreu et Septante: « préparé ». 18. Dans l'éternité. Hébreu et Septante: « jusqu'à un siècle et à perpétuité ». 19. Le Pharaon est entré à cheval. Hébreu et Septante: « les chevaux du Pharaon sont entrés ». 20. Donc, Vulgate: ergo, n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante.

II. Sortie d'Égypte (XII, 37-XVIII). — 3^e Prem. stations au désert (XV, 22-XVII, 7).

donec pertranscat populus tuus, Domini, donec pertranscat populus tuus iste, quem possedisti.

17 Introduces eos, et plantabis in monte firmissimo habitaculo tuo quod operatus es, Domine, in sanctuarium tuum, Domine, quod firmavérunt manus tuae.

18 Dominus regnabit in aeternum et ultra. 19 Ingressus est enim eques Pharaon cum curribus et equitibus ejus in mare: et reducti super eos Dominus aquas maris: filii autem Israel ambulaverunt per siccum in medio ejus.

20 Sumpsit ergo Maria prophetissa, soror Aaron, tympanum in manu sua: egressaque sunt omnes mulieres post eam cum tympanis et choris, 21 quibus praecinébatur, dicens: Cantemus Domino: gloriose enim magnificatus est, equum et ascensorem ejus dejecit in mare. 22 Tulit autem Moyses Israel de mari Rubro, et egressi sunt in desertum Sur: ambulaveruntque tribus diebus per solitudinem, et non inveniebant aquam. 23 Et venérunt in Mara, nec poterant bibere aquas de Mara, eo quod essent amarae: unde et congruum loco nomen impostum, vocans illum Mara, id est, amaritudinem. 24 Et murmuravit populus contra Moysen, dicens: Quid hibemus? 25 At ille clamavit ad Dominum, qui ostendit ei lignum: quod cum misisset in aquas, in dulcedinem versa sunt: ibi constituit et praecépta, atque judicia, et ibi tentavit eum. 26 dicens: Si audieris vocem Domini Dei tui, et obedieris mandatis ejus, custodierisque omnia praecépta illius, cunctum langüebrem, quem posui in

jusqu'à ce que soit passé votre peuple, ô Seigneur, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que vous avez acquis. [vous êtes acquis,] 17 Vous les introduirez et vous les planterez [sur la montagne de votre héritage, dans votre demeure inébranlable que vous avez faite, Seigneur;] c'est votre sanctuaire, Seigneur, qu'ont affermi vos mains. 18 Le Seigneur régnera dans l'éternité, et au [delà,] 19 Car le Pharaon est entré à cheval dans la [mer avec ses chars et ses cavaliers, et le Seigneur a ramené sur eux les eaux [de la mer;] mais les enfants d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer.

20 Marie, prophétesse, sœur d'Aaron, prit donc un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et en chœur. 21 Elle chantait avant elles, disant: Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement signalé: il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait ». 22 Or Moïse fit sortir Israël de la mer Rouge, et ils allèrent au désert de Sur; et ils marchèrent trois jours dans la solitude, et ils ne trouvaient pas d'eau. 23 Et ils vinent à Mara; mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi il lui donna un nom conforme au lieu, l'appellant Mara, c'est-à-dire, amertume. 24 Et le peuple murmura contre Moïse, disant: « Que boireons-nous? » 25 Mais Moïse cria au Seigneur, qui lui montra un bois: lorsqu'il l'eut jeté dans les eaux, elles devinrent douces: là le Seigneur lui donna des préceptes et des ordonnances, et là il le tenta, 26 disant: « Si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, et si tu fais ce qui est écrit devant lui, et que tu obéisses à ses commandements, et que tu gardes tous ses préceptes, je n'amènerai sur toi aucune de ces maladies que

20. Num. 15, 1. Mich. 6, 4. Ps. 67, 26. Job. 11, 24. 1 Reg. 15, 6. Maria. 21. Ex. 15, 1. Num. 33, 6. Mar. 22. Ex. 11, 1-4; 15, 2-4. 23. Mara. 24. Ex. 14, 31. Ex. 17, 1-4; 15, 2-4. 26. Dominus tentationes.

20. Marie, prophétesse, sœur d'Aaron, prit donc un tambour en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle avec des tambours et en chœur. 21. Elle chantait avant elles, disant: Chantons le Seigneur, car il s'est glorieusement signalé: il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait ». 22. Or Moïse fit sortir Israël de la mer Rouge, et ils allèrent au désert de Sur; et ils marchèrent trois jours dans la solitude, et ils ne trouvaient pas d'eau. 23. Et ils vinent à Mara; mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara, parce qu'elles étaient amères; c'est pourquoi il lui donna un nom conforme au lieu, l'appellant Mara, c'est-à-dire, amertume. 24. Et le peuple murmura contre Moïse, disant: « Que boireons-nous? » 25. Mais Moïse cria au Seigneur, qui lui montra un bois: lorsqu'il l'eut jeté dans les eaux, elles devinrent douces: là le Seigneur lui donna des préceptes et des ordonnances, et là il le tenta, 26 disant: « Si tu écoutes la voix du Seigneur ton Dieu, et si tu fais ce qui est écrit devant lui, et que tu obéisses à ses commandements, et que tu gardes tous ses préceptes, je n'amènerai sur toi aucune de ces maladies que

19. Le Pharaon est entré... Le texte porte: « Le cheval (pour: les chevaux) du Pharaon », c'est-à-dire ses chars de guerre, et non le Pharaon lui-même. Car Moïse n'est ni dans l'hébreu ni dans les septante. Créde-der amertume: addition de l'auteur de la Vulgate. 26. Si tu écoutes... Hébreu et Septante: « si écouteant tu écoutes », si tu écoutes avec soin.

ques sources d'eau légèrement saumâtre. — Ils marchèrent trois jours dans la solitude et ils ne trouvaient pas d'eau. Ce désert, sur une superficie de 1.500 kilomètres carrés, n'offre que quelques misérables arbrustes et une demi-circonférence de crevasse remplies d'eau saumâtre. 23. Mara: probablement Ain-Bouharah. La fontaine a environ 4 mètres 80 de circonférence et 60 centimètres de profondeur. L'eau y est toujours, plus ou moins selon les saisons, mauvaise et amère; les hommes ne peuvent s'y désaltérer et les chevaux eux-mêmes n'en boivent que lorsqu'ils souffrent beaucoup de la soif. 25. Un bois. On a supposé que ce bois était une plante appelée gharbad, dont les baies auraient été